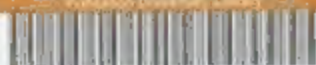


مامون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
دكتور في العلوم السياسية ودكتور في التاريخ

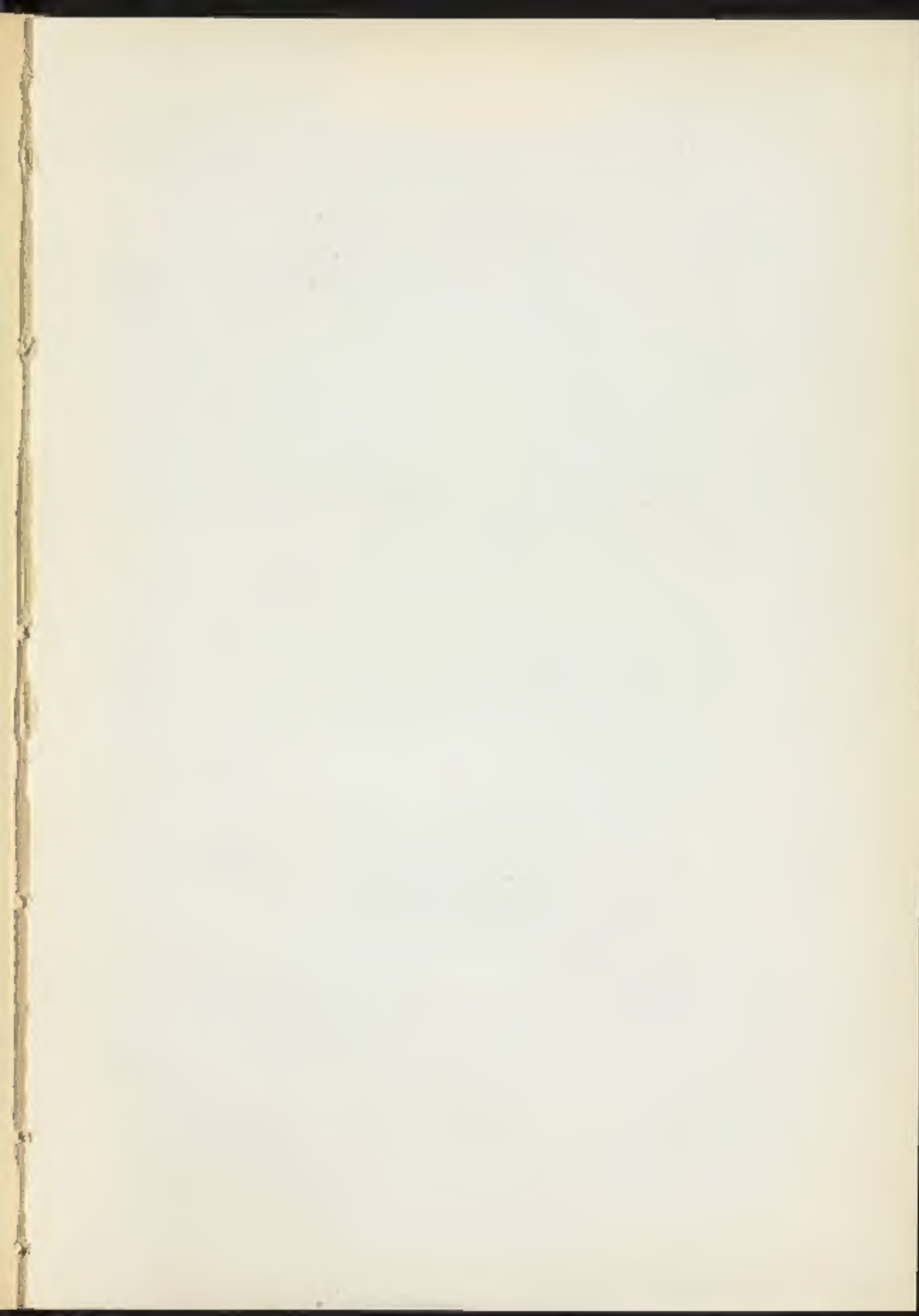
المصطلحات الدبلوماسية

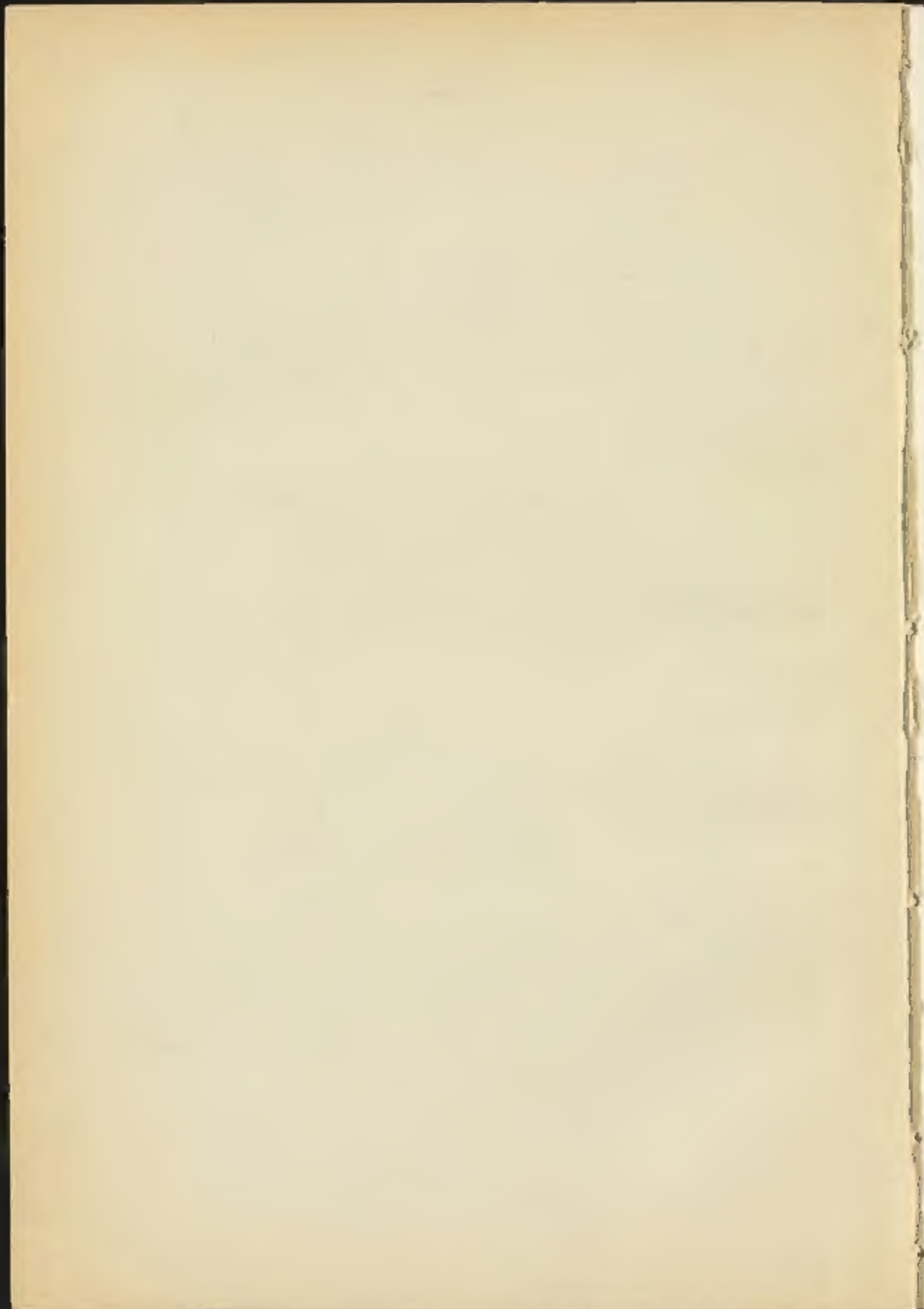
في الانجليزية والعربية

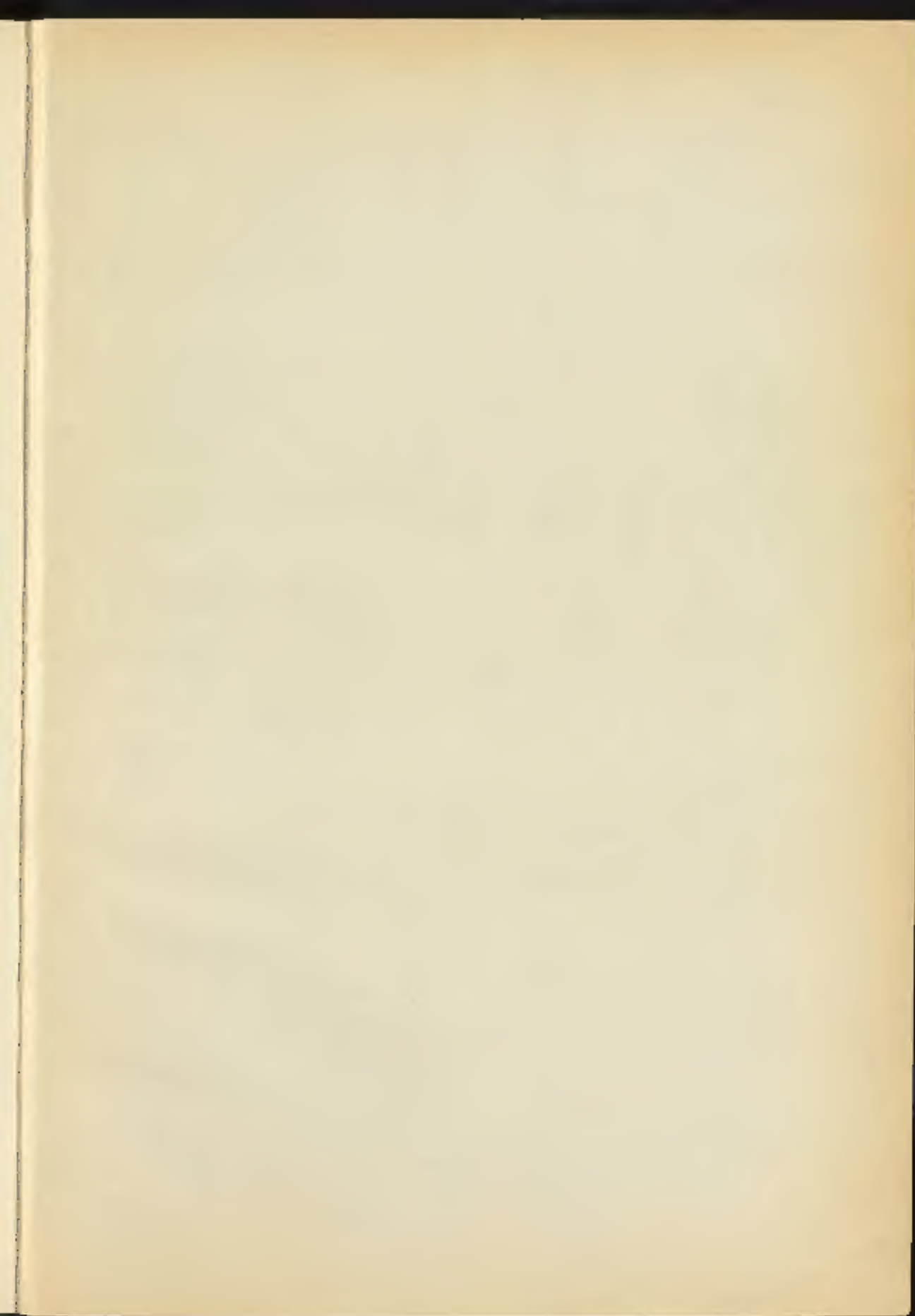
دمشق ١٩٤٩



92101 073501272







ماثون الحموي
مستشار في وزارة الخارجية
وكتور في العلوم السياسية وكتور في التاريخ

المصطلحات الدبلوماسية

في الانجليزية والعربية

دمشق ١٩٤٩

للمؤلف

١ - التاريخ السياسي للحركة القومية العربية .
بالألمانية - طبع سنة ١٩٤٣

٢ - المشكلة الفلسطينية
طبع ونشرته جامعة برلين سنة ١٩٤٣

٣ - تطبيق أنظمة الانتخابات
بالألمانية - طبع سنة ١٩٤٤

٤ - الدبلوماسية ، دمشق ١٩٤٧

٥ - المصطلحات الدبلوماسية

٦ - قاموس المصطلحات السياسية
- قيد الطبع -

٧ - تسيير العلاقات الدولية
- قيد الإعداد -

إلى

عبد الرحمن العظمى و الدكتور اديب نصور

المقدمة

رغب اليّ صديقي ، الدكتور اديب نصور وعبد الرحمن العظم ، عضوا الاتحاد البرلماني العربي ، والنائبان في المجلس النيابي السوري ، ان اقدم مشروعاً لتوحيد المصطلحات السياسية في الدول العربية ، وفقاً لقرار الاتحاد في اجتماعه بالقاهرة اوآخر عام ١٩٤٨ ، فكان لهما بذلك الفضل الاول في اخراج هذا البحث الى حيز الوجود .

وقد عهدت اليّ وزارة الخارجية السورية ايضاً ان اضع مشروعاً لتوحيد المصطلحات الدبلوماسية ، لكي تتبناه الحكومة السورية وتعرضه على جامعه الدول العربية ، حتى إذا ما أقرته ، تمّ توحيد المصطلحات الدبلوماسية بين حكومات الدول العربية .

ان كثيراً من مفكرينا يرون أن من العبث إيجاد كلمات في اللغة العربية لهذه المصطلحات الدبلوماسية ، ويرون من الأفضل ان نستعمل مثلاً كلمة «بروتوكول» بدلاً من أن نحاول إيجاد ما يقابلها بالعربية ، إذ أن العرب لم يعرفوا ولم يستعملوا مثل هذه التعابير في حياتهم السياسية ، إلاّ أنني أرى أنه باستطاعتنا جعل لغتنا صالحة للتعبير عن مقتضيات الحياة الحديثة . «فالقدرة على التعبير عن كل شيء بلغة الآباء» ، كما يقول الفيلسوف هيجل ، «هي دليل على اسمى ما يصل اليه الفكر من ثقافة» .

ولقد وضعت في هذا البحث ، ولاول مرة في اللغة العربية ، كثيراً من المصطلحات الدبلوماسية ، مستعداً عن اقتفاء أثر بعض مجامع اللغة العربية . فقد يحيط اعضاء هذه المجامع الى حد واسع بلغتنا القديمة ، التي لم يعد لكثير من ألفاظها صلة بحياتنا الراهنة ، غير أن مثل مجئنا هذا يتطلب اختصاصاً فنياً ، إذ أن الأحاطة باللغة وحدها لا تكفي ، وما اتبعته بعض هذه المجامع اللغوية لخير دليل على صحة ما أقول . هذا وأن فقدان الدراسات لهذه المصطلحات أدى الى حمل الحكومات العربية على عدم مراعاة الدقة في استعمالها ، والى الوقوع في مآزق كان من الممكن تلافيها .

الفهرس

| | | |
|------|-----------------------------------|----------------------------------|
| ١ | State | الدولة |
| ٧ | Ministry of foreign affairs | وزارة الخارجية |
| ٨ | Diplomatic representatives | الممثلون الدبلوماسيون |
| ١٠ | Diplomatic mission | البعثة الدبلوماسية |
| ١٣ | Documents provided to diplomats | الوثائق التي يزود بها الدبلوماسي |
| ١٧ | Diplomatic privileges | الامتيازات الدبلوماسية |
| ٢٠ | Diplomatic negotiations | المفاوضات الدبلوماسية |
| ٢٨ | Diplomatic written communications | التبليغات الخطية الدبلوماسية |
| ٣٥ | International compacts | العهود الدولية |
| ٤٣ | International conferences | المؤتمرات الدولية |
| ٤٤ | Protocol | المراسم |
| ٤٥ | Diplomatic language | اللغة الدبلوماسية |
| 1-19 | Diplomatic terms | المصطلحات الدبلوماسية |



الدولة

THE STATE

| | | | |
|----------------------------|---------------------------------|----------------|--------------------------|
| Unitary State | دولة موحدة | | |
| United State | دولة متحدة | United Kingdom | المملكة المتحدة |
| Federal State (Federation) | دولة اتحادية | | |
| Confederation of States | جامعة الدول اتحاد دول | | |
| Sovereign State | دولة ذات سيادة | Sovereignty | السيادة |
| Suzerain State | دولة مشبوعة - دولة سيدة | Suzerainty | المشهورية |
| Vassal State | دولة تابعة - دولة مودة | Vassalage | التبعية (١) |
| Protected State | دولة محمية | Protectorate | الحماية |
| Protectoratus | الحميات | | |
| Dominions | الملكيات المدفوعة | | |
| Colonies | الاستعمارات | | |
| Independent State | دولة مستقلة | | |
| Semi-Independent State | دولة شبه مستقلة | | |
| Dependent State | دولة غير مستقلة | | |
| Belligerent State | دولة محاربة | | |
| Neutral State | دولة حيادية | Neutrality | الحياد |
| Neutralized State | دولة محايدة (موضوعة على الحياد) | Neutralisation | التحييد (جعل على الحياد) |
| Buffer State | دولة فاصلة ، دولة حائل | | |
| Monarchical State | دولة ملكية | | |

| | | | |
|------------------------------|------------------|----------------------|---------------|
| State - Power - Body Politic | دولة | Statelessness | اللاجئية |
| Statesman | رجل دولة | Politician | سياسي |
| Inter State | بين الدول - دولي | Inter-state Treaties | معاهدات دولية |

(١) والتبعية في هذا العدد نفي الموضوع

العلاقات الدولية

The Commonwealth of Nations جماعة الأمم

The League of Nations عصبة الأمم

League العصبة

Coalition الكتلة - التحالف

Alliance التحالف

Axis المحور

Entente الائتلاف

— اوضح لترجمة بعض هذه المصطلحات

Confederation of States

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «الدول المتحدة» (١) ويترجم اساتذ القانون الدولي في جامعة القاهرة بـ «الدول المتعاهدة» (٢). اما امين عام وزارة الخارجية المصرية فيترجم بـ «الدول المتآلفة» (٣). ولكن هذه التواجم لا تدل على المعنى الدقيق لتلك الكلمة. فالائتلاف هو *Entente*، والائتلاف نوع من الارتباط الدولي وهو اخف من التحالف *Alliance* وليس من الختم على الدول المتعاهدة او المتآلفة او المتحالفة ان تشكل *Confederation*. ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «الاجتماع الدولي» (٤). غير ان هذه الترجمة لم يراع فيها دقة التعبير. فاجتماع عدة دول في مؤتمر قد يطلق عليه اسم «الاجتماع الدولي» *International Meeting*، ويترجم علي ماهر باشا هذا الاصطلاح في كتابه «القانون الدولي» بـ «الاتحاد الاستقلالي» (٥).

(١) لوفور: «موجز في الحقوق الدولية العامة»، ترجمة سامي الميمني، ص ١٢٤.

(٢) الدكتور جيتي: «القانون الدولي العام»، القاهرة ١٩٣٣، ص ١٢٧.

(٣) حنفي عمر: «القانون الدبلوماسي»، القاهرة ١٩٤٦، ص ٨٥.

(٤) في المشروع المروض على مؤتمر الخامين العرب: «مجلة معهد الحقوق العربي»، ١٩٤٥، ص ٢٣٤.

ونيفو: «موجز في الحقوق الدولية العامة»، ترجمة سامي الميمني، دمشق ١٩٤٥، ص ١١٠.

(٥) ص ١٢٥.

ولكننا نرى ان أدق ترجمة لهذا الاصطلاح هو «جامعة الدول» او «اتحاد دول» الذي هو ترجمة عن الاصطلاح الالمانى *Stapfen-Bund* (١)
جامعة الدول او اتحاد الدول المستقلة *Confederation* : عدة دول ذات مصالح مشتركة تتعد على اساس المساواة طبقاً لسياق يعقد بينها . ونشكل هذه الدول مجلداً او هيئة مركزية لها بعض الصلاحيات ويتألف هذا المجلس من ممثلين لحكومات الدول التي تتكون منها الجامعة ، وتتخذ فيه القرارات حسب تعليمات هذه الحكومات . وتحفظ كل دولة من هذه الدول باستقلالها وبممارسة سيادتها الداخلية والخارجية فلا تؤلف بذلك دولة جديدة (٢) . والالتزام الوحيد الذي يربط الدولة بالدولة الأخرى ، أعضاء الجامعة ، هو ان تنفذ في اراضيها القرارات المتخذة معاً في الهيئة او المجلس المشترك . وعمل هذا المجلس يقتصر على تكوين السياسة العامة وابلاغها الى الدول الاعضاء لتنفيذها ، وحينما تعلن إحدى هذه الدول الاعضاء حرباً ، لا تكون بقية الدول الاعضاء ملزمة بالاشتراك فيها .

Federation

يقترح استاذ القانون الدولي في جامعة القاهرة هذا الاصطلاح بـ «دولة تعاهدية» (٣) ويقترحه علي ماهر باشا في كتابه «القانون الدولي» بـ «الاتحاد المركزي» (٤) ويقترحه أمين عام وزارة الخارجية المصرية بـ «الدولة المتحدة» (٥) ولكن هذه الكلمة الأخيرة هي على الاصح ترجمة لكلمة *United State* كما مر معنا سابقاً ، ولهذا فنحن نرى انه من الأنسب ان نحفظ بكلمة «متحد» تلك التعابير الأخرى :

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>United Kingdom</i> | المملكة المتحدة «اي بريطانيا وكتالونيا وفرنسا» |
| <i>United State of America</i> | الولايات المتحدة الأميركية (حرباً : الدول المتحدة الأميركية) |
| <i>United Nations organization</i> | منظمة الأمم المتحدة |

(١) لا تزال سويسرا تسمى بـ *Confederation* رغم عن كونها أصبحت *Federation* أما في اللغة الألمانية التي يتكلم بها أغلبية سكانها فسمي بـ «زمانية العهد السويسرية» *Schweizerische Eidgenossenschaft*

(٢) ص ٤٦٢ *Gettel's Political Science New-York 1933*

(٣) الدكتور جيتل : «القانون الدولي العام» ص ١٢٨

(٤) ص ١٢٥

(٥) حسني عمر : «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ١٩٤٦ ص ٨٥

ويقترح آخرون من اساتذة الحقوق الدولية كلمة Federation بـ « دول عهدية » و « مقاطعة اتحادية » (١) و « الاتحاد الدولي » (٢) ولكننا نرى ان انب ترجة لهذا

الاصطلاح هو « الدولة الاتحادية » Federal State Etat Federal Bundes-Staat

الدولة الاتحادية: تتألف الدولة الاتحادية من عدة دول ذات حكومة مركزية . وبينما تحتفظ كل دولة من دول الجامعة بسيادتها فان الدول المكونة للدولة الاتحادية تفقد سيادتها الخارجية ، والحكومة المركزية هي وحدها التي تقارن هذه السيادة : كإبفاد وقبول الممثلين الدبلوماسيين وعقد المعاهدات وإعلان الحرب ، وقارن أيضاً قسماً من السيادة الداخلية ، فلهذا سلطة التشريع طبقاً لإصلاحاتها الدستورية . ولا تعتبر الدول المؤلفة للدولة الاتحادية في نظر الدول الأجنبية الا وحدات إدارية مهما بلغ استقلالها الإداري

Buffer State :

ان الدولة الفاصلة او الحائلة هي دولة صغيرة تقع بين دولتين كبيرتين فتفصل بينهما ونحول دون احتكاكهما وتكون سبباً في منع كثير من الخلاف بين هاتين الدولتين .

The Commonwealth of Nations :

تألف هذه الكلمة من Common و Wealth وتعني لغوياً الرفاه العام او الرفاه المشترك Public Welfare كما ينص على ذلك قاموس اكسفورد (٣) ودائرة المعارف البريطانية (٤) ومن معانيها :

دولة - جمهورية - جماعة - شكل حكومة يكون فيها للجماهير صوت مباشر .

الجمهورية: الحكومة الجمهورية في انكلترا ما بين عام ١٦٤٩-١٦٦٠ The Commonwealth

اتحاد الدول الاسرائي منذ ١٩٠٠ The Commonwealth of Australia

جماعة الامم البريطانية The British Commonwealth of Nations

وتشرح دائرة المعارف البريطانية هذا الاصطلاح بأنه : «الجماعات the Communities المتراصة في الامبراطورية البريطانية والتي تحكم نفسها بنفسها» . اما ترجمتها بـ « رابطة الشعوب البريطانية » فهي ترجمة غير دقيقة . هذا وتجري مفاوضات لحذف كلمة British من هذا التعبير بسبب انضمام الهند والباكستان الى جماعة الامم البريطانية .

(١) « مجلة معهد الحقوق العربي » ، تشرين الاول ١٩٤٥ ، ص ٢٣٨

(٢) ديفو: « موجز في الحقوق الدولية العامة » ، ترجمة سامي الميداقي (الطبعة الثانية) دمشق ١٩٤٥ ، ص ١١١

(٣) The Shorter Oxford: English Dictionary. Oxford 1933 المجلد الاول ص ٣٥٩

(٤) The Encyclopedia Britannica ١٢٨ المجلد السادس ص ١٩٤٧

League:

معنى هذه الكلمة هو «عصبة» وتطلق كلمة League عادة على جماعة مؤلفة لمناوأة الآخرين. فهي اتحاد من عدة دول بقصد الدفاع أو الهجوم. ومن هنا نتج التمييز بين «العصبة الدفاعية» و«العصبة الهجومية». ولهذا فإن ترجمة «جامعة الدول العربية» إلى الانكليزية بـ League of Arab States وإلى الافرنسية Ligue des Etats Arabes هي ترجمة غير دقيقة.

ان «مؤسسة جنيف» سميت بـ «عصبة الأمم» League of Nations بالانكليزية وبـ «جمعية الأمم» Société des Nations بالافرنسية، لما كانت «عصبة» لا تفيد معنى «جمعية» ، لهذا فإن اللجنة التي وضعت ميثاق جمعية الأمم أصدرت نصريحاً قالت فيه بان كلمة «عصبة» الواردة في النص الانكليزي تفيد نفس المعنى المقصود من كلمة «جمعية» الواردة في النص الافرنسي.

Coalition:

يترجم هذا الاصطلاح في انشروع المرسوم على مؤتمر المهامين العرب بـ «تحالف» (١) وهذا خطأ لان «التحالف» هو Alliance ويتروجه علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (٢) بـ «مماآلات» وهذه الترجمة غير صالحة ايضاً. ويقصد بـ Coalition في السياسة تقارب اشخاص، منتسبين الى احزاب مختلفة متضافرين على اسقاط وزارة او تأليف وزارة. اما في العلاقات الدولية فيعني هذا الاصطلاح تجمع دول ونكتلها المتابعة هدف مشترك، فهو عصبة من عدة دول متضافرة على محاربة دولة واحد (٣). ولهذا نرى ترجمته بـ «الضافر» او «التكتل»، كالتضافر على فرنسا النوروية (٤) والتضافر على ألمانيا الخالصة في الحرب العالمية الاخيرة.

(١) «مجلة معهد الحقوق العربي» - دمشق: تشرين الاول، ١٩٤٥، ص ٢٢٣

(٢) ص ٦

3) Calvo : « Dictionnaire manuel de diplomatie », Berlin ص ٧٨

4) The Encyclopedia Britannica طبع سنة ١٩٤٧ المجلد الخامس ص ٩١٢

5) The Coalition of the European Powers against France, during the wars of French revolution.

Alliance :

يتوهم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «اتحاد» و «اتفاق» (١) ولكن هذه التواجم غير صالحة لأن «الاتحاد» هو union و «الاتفاق» هو Agreement والترجمة الدقيقة لـ Alliance هي «تحالف»

إن التحالف هو تعاقد دولتين أو أكثر بماهدة تنص على التعاون السياسي والعسكري في دفاع متبادل يتناول حرباً عاجلة أو آجلة . ويجب التفريق بين التحالف الدفاعي Defensive Alliance الذي يلزم الأطراف المتعاقدة بالدفاع عن كل طرف منها في حالة الاعتداء عليه ، وبين التحالف الدفاعي الهجومي Defensive and Offensive Alliance الذي يربط على ذلك بأن يلزم الأطراف بالدخول في الحرب لدى قيام أي طرف بهذه الحرب . والتحالف حالة وسطى بين الائتلاف Entente والاتحاد Union فهو أشد من الأول وأضعف من الثاني .

Entente :

يتوهم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (٢) هذا الاصطلاح بـ «تحالف» ، وهذا خطأ لأن التحالف هو Alliance وبمعنى هذا الاصطلاح أي والائتلاف Entente تشابهاً في وجهات النظر وفي المصالح بين بعض الدول واتفاقاً تاماً في السيادة حول بعض القضايا فهو مرادف «للمحور Axis» والائتلاف هو الحد الوسط بين «التحالف Alliance» وبين «حسن العلاقات Good relations»

ويرى بعض الدبلوماسيين البريطانيين (٣) أن كلمة Entente تعني Understanding أي التفاهم أو الوفاق ، ولهذا يجوز ترجمة Entente Cordiale بالتفاهم الودي - Cordial understanding : «الائتلاف الودي» الذي كان قائماً بين فرنسا وبريطانيا (٨ نيسان ١٩٠٤) .
The little Entente : «الائتلاف الصغير» الذي كان قائماً بين رومانيا وبلغاريا ويوغسلافيا (١٩٢١ و ١٦ شباط ١٩٣٣) (٤)

Balkan Entente : «الائتلاف البلقاني» (٩ شباط ١٩٣٤)

(١) مؤلف ديفو ترجمة سامي البغدادي ، دمشق ١٩٤٥ (الطبعة الثانية) ص ٢٦ و ١١٣ و ١٢٤ و ١٥٩ ونورزي الغزي : «حقوق الدول العامة» الجزء الأول ، دمشق ١٩٢٨ ص ٣٥

(٢) H. Nicolson : «Diplomacy» London 1929 ص ٢٤٢

المجلد الأول ص ٦٦٦ The Shorter Oxford - English Dictionary Oxford 1933

المجلد ١٣٩ ص ٢٤٣ 4) «League of Nations: Treaty Series»

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

وزارة الخارجية

| | |
|--------------------------------|---|
| Foreign Office | المكتب الخارجي: اسم وزارة الخارجية البريطانية |
| Department of State | دائرة الدولة : اسم وزارة الخارجية الاميركية |
| Political Department | الدائرة السياسية : اسم وزارة الخارجية السوفيتية |
| Department of External Affairs | دائرة الشؤون الخارجية : اسم وزارة خارجية كندا |
| Chancellery of State | ديوان الدولة: ويقصد بهذا التعبير وزارة خارجية على الاملاء |

| | |
|--|--|
| Minister for Foreign Affairs | وزير الشؤون الخارجية |
| Foreign Minister | وزير الخارجية |
| Foreign Secretary | وزير الخارجية (في انكلترا والولايات المتحدة) |
| The Principal Secretary of State for Foreign Affairs | سكرتير الدولة الاول (الرئيسي) للشؤون الخارجية: لقب وزير خارجية انكلترا |

| | |
|------------------------------------|------------------------------|
| Permanent Under Secretary of State | الوكيل الدائم لسكرتير الدولة |
| Deputy Under Secretary of State | نائب وكيل سكرتير الدولة |
| Assistant Under Secretary of State | مساعد وكيل سكرتير الدولة |

Archives :

يترجم بعض اساندة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «السجلات» و بـ «القراطيس» (١) وهذا خطأ لان السجلات هي Registers ، ويقصد بكلمة Archives مستودع الوثائق والاضرابات. ويسميه البعض بـ «خزائن الارزاق». وتترجم الحكومة السورية في ميثاق الامم المتحدة بـ «خزانات». اما الحكومة المصرية فتترجمه في ميثاق الامم المتحدة بـ «مخفوظات» [المادة ١١١]، ونحن نرى ترجمته بـ «دائرة المحفوظات» او محفوظات الوثائق. اما Archivist فقد سماه العرب في القرون الوسطى بـ «الحازن» (راجع صبح الاعشى) ويسميه الاصطلاح المصري بـ «امين المحفوظات».

(١) «مجلة مهند الحقوق العربي»، تشرين الاول ١٩٤٠، ص ٢٣٠

DIPLOMATIC REPRESENTATIVES الممثلون الدبلوماسيون

Diplomatic Corps:

ترجمة كلمة « Corps » بالمعنى العسكري هي « فيلق »، ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية كلمة « Diplomatic Corps » بـ « الجعاعة السياسية » (١) و « الجهاز السياسي » (٢) اما الحكومات العربية فتترجمها بـ « هيئة سياسية »، مع ان ترجمة كلمة « Corps » بـ « هيئة » لا يطابق تماماً المعنى الدقيق لتلك الكلمة. لان كلمة « هيئة » اكثر شمولا واتساعاً من كلمة « Corps » التي تطلق على مجموعة من الاشخاص لهم نفس المهنة او يؤلفون جماعة خاصة يرتبطون فيما بينهم بروابط معينة ، ولهذا نرى ترجمة Diplomatic Corps بـ « السلك الدبلوماسي » عوضاً عن « الهيئة السياسية ».

Head of the Mission رئيس البعثة

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary سفير فوق العادة والمفوض

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

المندوب فوق العادة والوزير المفوض (المطلق الصلاحية : كما يسميه الاصطلاح اللبناني)

- استعملت في سوريا في عهد الانتداب كلمة « مندوب » بمعنى آخر وذلك لمنصب

« مندوب المفوض السامي » Délégué de haut commissaire وقد استعملت في مصر وفلسطين

كلمة « المندوب السامي » وفي العراق « الممجد السامي » له High Commissioner. اما في سوريا

فقد سمي بـ « المفوض السامي » ، على ان نرى ان نحتفظ بكلمة « المفوض » كتترجمة لكلمة

Plenipotentiary

وللتخلص من فوضى هذه التراجم نرى ان نترجم كلمة Delegata بـ « وفد »

(وفد Delegation) و Commissioner بـ « مكلف » لأن التكليف هو Commission او ان نسميه

بـ « عضو اللجان » وذلك طبقاً لسياق البحث ، وان نترجم كلمة Envoy بـ « مرسل » او

« مبعوث » او « مندوب » . وكانت الدواوين العربية في القرون الوسطى تستعمل كلمتي

« السفير » و « الرسول » فانسع معنى كلمة « الرسول » التي لم تعد تحتفظ بمعناها الديني ،

ولهذا نرى احياء استعمال هذه الكلمة التي اخذت بها الدواوين العربية .

(١) نوزي الغزي : « الحقوق الدولية العامة » ، دمشق ١٩٣٠ ، الجزء الثاني ، ص ٢٨

(٢) ديفو : « موجز في الحقوق الدولية العامة » ترجمة سامي الخيداني ، الطبعة الثانية ، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٤٣

| | |
|--|---|
| Minister Resident | الوزير المقيم |
| Chargé d'affaires | القائم بالأعمال |
| ويتوهم بعض اساندة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «الوكيل السياسي» (١) و «وكيل المصالح» (٢) ويسميه الاصطلاح العراقي احياناً بـ «القائم بالاشغال». | |
| Titulair chargé d'affaires | القائم بالأعمال اصابة |
| Chargé d'affaires ad interim (acting) | القائم بالأعمال وكالة |
| يسميه الاصطلاح المصري «القائم بالأعمال بالنيابة» ولكننا اصطلاحنا على تسميته «القائم بالأعمال بالوكالة» لأن الوكالة هي عكس الاصابة. ويقال : | |
| Chargé d'affaires of Syria | قائم بأعمال سوريا |
| Chargé d'affaires of Syrian Legation | ولا يبرز ان يقال : قائم بأعمال المفوضية السورية . |
| Chargé des affaires of the Legation | اما «المكلف بأشغال المفوضية» |
| | فليس له صفة تمثيلية دبلوماسية (٣) |

| | |
|---|--------------|
| Observer | المراقب |
| Emissary | الرائد السري |
| الرائد السري هو الذي تمهد اليه حكومت : مهمة سرية فيوفد سرّاً لبلد آخر ليكشف ويستطلع الامور في قضية من القضايا او ليدرس الوضع الفكري والاحتمالات التي قد تنشأ عن اقتراح مشروع معين او البدء بتنفيذه. | |

| | |
|--------------------|---|
| Legate | الوكيل البابوي (صاحب الولاية) |
| Nuncio | السكران البابوي (هذه هي التسمية الرسمية للخباطا في بيروت) |
| Inter-nuncio | السكران البابوي بالنيابة (المدوب البابوي) |
| Apostolic Delegate | القاصد الرسولي (الموفد البابوي) |

(١) علي ماهر : «القانون الدولي العام» ص ٣٩٥

(٢) ديفور : «حيز في الحقوق الدولية العامة» ترجمة سامي المبدائي، الطبعة الثانية، دمشق ١٩٥٥، ص ٣٣٨

(٣) من ٨١-٨٢ : «Handbuch des auswärtigen Dienstes», Berlin 1939

Mission

Embassy

Legation

ترجمة هذه المصطلحات :

Mission

يترجم امين عام وزارة الخارجية المصرية في كتابه « القانون الدبلوماسي » (١) هذا الاصطلاح بـ «بعثة» ، ونحن نرى ان هذه الترجمة غير صالحة من الناحية الفنية ، لان كلمة «بعثة» هي في الحقيقة ترجمة لكلمة body . والترجمة الدقيقة لكلمة Mission هي «بعثة» او «مهمة» ، وذلك طبقاً لسياق البحث.

Embassy

يترجم هذا الاصطلاح بـ «سفارة» وتعني، كلمة «السفارة» :

١ - بعثة خاصة مرسلة الى رئيس دولة. ٢ - السفير واعضاء السفارة.

٣ - مهمة السفير. ٤ - القصر او البناء الذي يقيم فيه السفير.

Legation

ويترجم ايضاً هذا الاصطلاح في المشروع المعروف على مؤتمر المحامين العرب بـ « المندوبية » و «المعتمدية» (٢) غير ان هذه التراجم غير دقيقة ، ففي عهد الانتداب الفرنسي على سوريا ، كانت كلمة « مندوبية » تطلق على *Délégation* ، وفي العراق كانت كلمة «معتمدية» : دار الاعتماد تطلق على *Commissioners Office (residence)* ، وان الترجمة الرسمية الوحيدة لكلمة *legation* هي «مفوضية».

(١) محمد حني عمر بك : « القانون الدبلوماسي » القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٠٠

(٢) مشروع لتوحيد المصطلحات الحقوقية لاسمي الميداني في مجلة معهد الحقوق العربي شباط ١٩٤٦ ص ٣٣٤

Counsellor
Councillor
Chancellor
Adviser

ترجمة هذه المصطلحات:

Counsellor مستشار

Councillor:

معنى هذه الكلمة في الاصل عضو المجلس : (Council = مجلس)
على ان الدبلوماسية البريطانية تستعملها احياناً بمعنى مستشار وذلك عندما يتكلم ساتو
عن Councillor of Embassy قاصداً بذلك « مستشار السفارة » (١)

Chancellor:

ان ترجمة هذه الكلمة بـ « مستشار » هي ترجمة غير دقيقة، اذ ان معنى هذا الاصطلاح هو
« رئيس الديوان » ، الذي كان العرب يطلقون عليه اسم « صاحب الديوان » . وكلمة
Chancellor تقابل في الالمانية Kanzler والذي كانت مهمته في الامبراطورية الرومية المقدسة
للامنة الالمانية ، نفس المهمة التي كان يارسها « صاحب الديوان » في البلاد العربية . وتترجم
وزارة الخارجية المصرية Chancellor بـ « رئيس القلم » (٢) ولكننا نرى من الانسب ان
نسمي ذلك « رئيس الديوان » لان العرب استعملوا هذا الاصطلاح الاخير في التنظيمات
الادارية لدولهم . هذا ولا يجوز ترجمة Chancery, Chancery بـ « المستشارية » وان قاموس
اكسفورد لا يميز بين هذين المصطلحين ، والسبب في ذلك يعود الى ان قاموس اكسفورد
يعطي المعنى اللغوي دون المعنى الفني لهذه الكلمات . والترجمة الفنية لها هي (٣) :

وزارة الخارجية Chancery ديوان البيعة Chancery
مشاور Adviser

ملحق Attache
حامل البريد ساعي Courier
(King's Messenger)

الجزء الاول، ص ٣٤٥ 1) Satow : « A Guide to Diplomatic Practice », London 1917

(٢) حسي عمر : « القانون الدبلوماسي » ، القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٦٦

ص ٢٣٨ - ٢٣٩ 3) H Nicolson: «Diplomacy» London 1939

| | |
|-----------------|----------------------|
| Consulate | قنصلية |
| Consul General | قنصل عام |
| Consul | قنصل |
| Honorary Consul | قنصل فخري (قنصل شرف) |
| Proconsul | قائم بأعمال القنصل |
| Vice- Consul | نائب قنصل |

Consular-Agent و كبل قنصلي

يترجم البعض (١) هذا الاصطلاح بـ «مستند قنصلي» ويترجمه بعض اساندة الحقوق الدولية بـ «عامل قنصلي» (٢) و بـ «موظف قنصلي» (٣) غير اننا نرى ان هذه التراجم غير دقيقة، فالموظف القنصلي، مثلاً، هو *Consular officer*

Consular Officer موظف قنصلي

يترجم امين عام وزارة الخارجية المصرية في كتابه «القانون الدبلوماسي» كلمة *Officer* بـ «ضابط» (٤) اذ يترجم *Diplomatic officer* بـ «ضابط دبلوماسي» وهذه الترجمة غير صحيحة لان كلمة *Officer* تعني ايضاً موظف، وهذا هو المقصود هنا.

The Commission براءة التعيين (للقناصل) او وكالة التكليف

Exequatur :

يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المهامين العرب (٥) بـ «صيغة التنفيذ» و «امر التنفيذ» و «بلاغ التعيين للقناصل» ، والترجمة الاخيرة خاطئة ، لانها ترجمة لـ «The commission» ، ويترجم بعض اساندة الحقوق الدولية *Exequatur* بـ «منشور» (٦) . ونترجم *Exequatur* في المعاهدة اليابنة - الامركية المفعودة سنة ١٩٤٦ بـ «وثائق رسمية» (٧) ونحن نرى ترجمتها بـ «براءة التنفيذ» او «الاجازة القنصلية»

(١) E. Loria «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» London 1947. ص ١٠

(٢) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لاسمي الميداني في مجلة معهد الحقوق العربي تشرين الاول ١٩٤٥ ص ٢٢٩

(٣) «مجلة في الحقوق الدولية العامة» لديفوي ترجمة سامي الميداني - دمشق ١٩٤٥، ص ٣٥٢

(٤) حسني عمر: «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٥٦، ص ١٠٠

(٥) «مجلة معهد الحقوق العربي» تشرين الاول، ١٩٤٥، ص ٢٢٩

(٦) نوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني - دمشق ١٩٣٠، ص ٦١

(٧) United Nations «Treaty Series» . 17 September 1948. المجلد الرابع، ص ١٦٨ و ١٧٦

Letter of Credence: Credentials

Letter of Recall

Recredential Letters

Full Powers

Passport

Laisser-Passer

Safe-Conduct

Cypher

Letter of Credence: Credentials

يترجم البعض (١) هذا الاصطلاح بـ «أوراق التفويض» وهذا خطأ من الناحية الفنية، لأن «التفويض» هو غير «الاعتماد» أما الحكومات العربية جميعها فتترجمه بـ «أوراق الاعتماد» على أن هذا لم يعد لينمى مع المعنى العصري لهذه الكلمة. فقد زال العهد الذي كان يزود فيه الممثل الدبلوماسي بـ «أوراق الاعتماد». فكان الموفد الدبلوماسي إلى البلاط العثماني، في القرن التاسع عشر، يزود بأوراق اعتماد ثلاث: كتاب إلى السلطان، وآخر إلى الصدر الأعظم وثالث إلى وزير الخارجية، ولهذا آثرنا استعمال «كتاب الاعتماد» بدلاً من «أوراق الاعتماد» كتاب الاعتماد: كتاب الاعتماد هو الوثيقة التي يحملها معه، لأول مرة، رئيس بعثة دبلوماسية دائمة، وهو بمثابة تليغ رسمي بتعيينه لدى الدولة التي اعتمد لديها، كما يتضمن الرجاء بأن ينال الممثل الموفد حسن القبول من لدن رئيس الدولة الموفد إليها، وأن يمنحه الثقة التامة في أقواله وتبليغاته الرسمية.

Letter of Recall

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «أوراق الاسترداد» (٢) و «أوراق الاسترجاع» ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «كتاب الدعوة» (٣) و «أوراق الاستعادة» (٤)

١ من ٥٥ B. Lewis «A Handbook of Diplomacy and Political Aspects», London (1947)

٢ «رسائل الملوك ومن يصلح لرسالة والوزارة» تأليف ابن الفراء، تحقيق المنجد، القاهرة ١٩٠٧، ص ٨٢

٣ «موجز في الحقوق الدولية العامة» لـ ديفيد ترجمة سامي الميداني، دمشق ١٩٤٥، ص ٢

وفوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني، دمشق ١٩٤٠، ص ٥٦

٤ علي ماهر بلشاش: «اتفاقون الدولي العام»، ص ٣٩٩

ونسبه الحكومة المصرية بـ «اوراق الاستدعاء» ونحن نرى نسيته بـ «كتاب الاستدعاء»
كتاب الاستدعاء : تنهي مهلة الممثل الدبلوماسي عن طريق استدعائه من قبل حكومته
بواسطة كتاب استدعاء خاص يصدر عن رئيس دولته ويوجه الى رئيس الدولة المعتمد الممثل
لديها . والممثل يعتبر معتمداً قانونياً حتى تقديم كتاب استدعائه ، فكتاب الاستدعاء
عند مغادرة الممثل البلاد هو بمثابة كتاب الاعتماد عند وصوله الى تلك البلاد ، وهناك اتجاه
بالا يقدم الممثل الدبلوماسي كتاب استدعائه ، في اي حال ، وانما خلفه هو الذي يقوم
بتقديمه في الوقت الذي يقدم فيه كتاب اعتماد .

Recrédential Letters (Lettres de Récréance)

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «كتاب تجديد الثقة» (١) ويترجمه بعض اساتذة
الحقوق الدولية بـ «كتاب ختام المهمة» (٢) و «كتاب الوداع» (٣) و «كتاب
التسليم»!! (٤) كما انه يترجم في وزارة الخارجية المصرية بـ «اوراق اجابة الاستدعاء» (٥)
ولكننا رأينا ترجمته بـ «كتاب ارجاع الاعتماد» و «كتاب اعادة الاعتماد» فذلك ادق
لمعنى ذلك الاصطلاح ، لأن معنى *Crédence* هو «الاعتماد» و *Re-crédence* هو «اعادة الاعتماد» .
ولا يخلو على الاصطلاح الانكليزي في المعاجم الانكليزية بل هو مائل في الكتب
الدبلوماسية الاختصاصية (٦) .

كتاب اعادة الاعتماد : قد يسلم رئيس الدولة في بعض الحالات كتاب اعادة الاعتماد
الى الممثل لدى تقديمه كتاب استدعائه ، وذلك خلال مقابلة الممثل الوداعية ، ويكون
موجهاً الى رئيس دولة الممثل ، وكتاب اعادة الاعتماد هو في الحقيقة جواب على كتاب
الاعتماد الذي قدمه الممثل عند استلامه منصبه ، وهو يحقق التوازن مع كتاب الاعتماد .

(١) «كتاب رسل القوت» ومن يصلح لرسالة والسفارة» لابن القراء ، ص ٨٢

(٢) «موجز في الحقوق الدولية» للمفتي لطفى ، تحرير سامي البديلي ، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٥٩

(٣) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي البديلي «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٤

(٤) فوزي القزوي : «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٥ ، ص ٥٦ ، والظاهر ان المؤلف

يرى ان *Re-crédence* اشتقت من *Recreation* أي التسلية

(٥) محمد حسني عمر بك : «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٢٦ ، ص ١٠٩

(٦) «Setow: A Guide to Diplomatic Practice» London 1917 (٦) المجلد الأول ، ص ١٠٠ و ١٠١

Full Powers

ترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر الحامين بـ «صلاحيات كاملة» و «تفويض عام» (١) وهذه التراجم من الناحية الفنية هي غير صحيحة. وترجمت بعض الحكومات العربية ذلك الاصطلاح بـ «مستندات الاعتماد» (٢) وترجمتها الحكومة السورية في معاهدة ١٩٣٦ وكذلك الحكومة الاردنية في المعاهدة الاردنية البريطانية المعقودة عام ١٩٤٦ بـ «اوراق الاعتماد» (٣) وهذا خطأ بالبداهة، لان المعنى الفني لكلمة «الاعتماد» هو غير معنى «التفويض التام» و «وثيقة التفويض» تختلف معناها ومبناها عن «كتاب الاعتماد». اما وزارة الخارجية المصرية فقد ترجمت Full Powers بـ «وثيقة التفويض» غير اننا نرى ترجمة هذا الاصطلاح بـ «وثيقة التفويض التام» فذلك هو اذق للمعنى المقصود في الاصطلاح الانكليزي والافرنسي والالمانى Full Powers, Pleins Pouvoirs, Vollmachten وتطلق كلمة Carta Blancha في الحياة السياسية على «التفويض المطلق».

وثيقة التفويض التام : ان وثيقة التفويض تعطى للممثل المكلف بمهمة موقته معينة ، كاجراء مفاوضة حول قضية ما او توقيع معاهدة ، فتحوله حق الدخول في هذه المفاوضة وعقد تلك المعاهدة ، فهي اذن بمثابة كتاب اعتماد للمفاوض . كما ان الممثل الدائم يقتصر الى وثيقة تفويض ، بالرغم من كتاب اعتماده ، وذلك عندما ينتدب للقيام بمهمة خاصة ، خارجة عن نطاق عمله العادي ، لدى الدولة المعتمد لديها ، كتوقيع معاهدة معها ، أو حضور مؤتمر بعقد في اراضيها .

Passport جواز السفر

| | |
|---------------------|-------------------|
| Diplomatic passport | جواز سفر دبلوماسي |
| Special passport | جواز سفر خاص |
| Service passport | جواز سفر خدمة |
| Ordinary passport | جواز سفر عادي |

Laisser passer جواز مرور (Laissez-passer)

- (١) سامي الميمني في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦ ص ٣٣٨
 - (٢) معاهدة جدة المعقودة في ٢٠ مارس ١٩٢٧ بين بريطانيا العظمى والمملكة السعودية
 - (٣) «United Nations, Treaty Series», 8 November 1945 • المجلد السادس • ص ١٤٤ و ١٥٨
- راجع أيضاً: المعاهدة المعقودة بين العراق والولايات المتحدة وبريطانيا بتاريخ ٩ كانون الثاني ١٩٣٠

Safe-Conduct

يتوهم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «اجازة» و «رحلة الانتقال» (١) غير اننا نرى ان من الانسب ترجمته بـ «جواز الامان» او «جواز امان المرور» .

جواز الامان : لا يمكن لمثل دولة معادية في حالة الحرب ان يطاء اراضي دولة العدو دون ان يحمل منها اجازة خاصة تسمى «جواز الامان» .

Cypher - Cipher

هذه الكلمة هي عربية الاصل ومشتقة من «الصفرة» ، ولكن تستعمل في الانكليزية والالمانية والفرنسية بمعنى الرمز ايضاً . ا . في ألمانيا فيسمى هذا الاصطلاح بالكتابة السرية او الحظ السري . اما اطلاق كلمة «الجفر» على هذا الاصطلاح فهو خطأ ، لان «الجفر» هو كما يدعي اصحابه ، معرفة ظواهر الكون بواسطة الحروف . ونرى ترجمة هذا الاصطلاح بـ «الرموز» او «الارقام» .

مفتاح الرمز

Cipher-key . Cipher-Code

الرموز والارقام : هي مجموعة الاحرف او الارقام التي تستعملها الحكومات ومثلوها الدبلوماسيون لكتابة رسائل ووثائق سرية . يستعمل على كل من لا يعرف مفتاحها ان يفهم معانيها .

(١) محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية لسامي الميداني «مجلة معهد الحقوق العربي» ، شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٤٠

Exterritoriality

Inviolability

Immunity

Prerogative

Priority

Exemptions

— ترجمة هذه المصطلحات —

Exterritoriality:

ظهر هذا الاصطلاح في القرن السابع عشر . فقد استعمله لأول مرة سنة ١٦٢٥ هوغو غروتيوس Hugo Grotius الواضع الاول لدر الحقوق الدولية (١) . وقد ترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «الامتيازات الأجنبية» في حين انه اصطلح على ترجمة كلمة Capitulation بـ «الامتيازات الأجنبية» ، ويترجم آخرون كلمة Exterritoriality بـ «تبعية الوطن» ، ويتوهم استاذ القانون الدولي في الجامعة المصرية هذا الاصطلاح بـ «مجاورة القوانين» (٢) . وتترجم كلمة Exemption في المشروع المقدم لمؤتمر الحمامين العرب بـ «منطقة حرام» (٣) . اما أمين عام وزارة الخارجية المصرية فقد ترجم Exterritoriality بـ «الاعفاء من اختصاص القضاء الاقليمي» (٤) . وليست هذه بالترجمة الدقيقة ، لان «الاعفاء من اختصاص القضاء الاقليمي» هو في الحقيقة ترجمة لمباراة Exemption from territorial jurisdiction والاعفاء نتيجة للحصانة الدبلوماسية . ومعنى كلمة Exterritoriality هو اكتر اتساعاً وشمولاً من كلمة الحصانة . فالحصانة والحرمة الدبلوماسية هما نتيجة ميزة الـ Exterritoriality . وهذه الكلمة مأخوذة عن الكلمة اللاتينية Extra-Territorium اي «خارج الاراضي» او «خارج البلاد» او «خارج اراضي الدولة» . وهذه الترجمة الأخيرة هي ادق ترجمة لها . وقد استعملت أيضاً في النص العربي للمعاهدة السورية - الفرنسية سنة ١٩٣٦ .

(١) راجع قاموس الدبلوماسية الألماني : «Wörterbuch des Völkerrechts und der Diplomatie» Berlin .

(٢) الدكتور جيتيه : «القانون الدولي العام» القاهرة ١٩٣١ ، ص ٤١٦ .

(٣) سامي البدائي : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة» معهد الحقوق العربي ، ١٩٤٥ ، ص ٣٣٩ .

(٤) محمد حسني عمر بك : «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٤٦ ، ص ٢٤٧ .

ميزة خارج اراضي الدولة : تعني هذه الميزة في الاصل ، اعتبار الممثل الدبلوماسي كأنه لا يزال مقيماً في بلاده هو وبعثته وما تحتوي السفارة او المفوضية من اشخاص واشياء . فهي بذلك خارج اراضي الدولة ، المعتمد لديها . ولهذا فانه لا يخضع لسلطة تلك البلاد ، بل يخضع لسلطة بلاده وقوانينها .

Inviolability

يتوهم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذه الكلمة بـ « الوقاية » (١) وبـ « الحصانة » (٢) وهذه الترجمة غير صالحة . وتوهم هذا الاصطلاح في المشروع المعروف على مؤخر الهامين العرب بـ « المناعة » (٣) . ولكن « المناعة » لها نفس معنى « الحصانة » ، في حين ان *Inviolability* هي غير *Immunity* . وتوهم آخرون بـ « عدم الانتهاك » وبـ « الصيانة » غير اننا نرى ان انساب ترجمة لها هي « الحرمه » فيقال مثلاً : ان السفير يتمتع بيزة « الحرمه » او لا يجوز انتهاك « الحرمه » السفير ، كما يمكن ان يقال ان السفير « مصون لا يس » . وهذا التعبير الاخير نراه في دساتير البلاد العربية : « ان ذات الملك مصونة لا تس » *Inviolable* . ويستعمل ميثاق جامعة الدول العربية المعقود عام ١٩٤٥ عبارة « وتكون مصونة حرمه المباني التي تشغلها هيئات الجامعة » .

الحرمه : وتعني الحرمه ان شخص الممثل الدبلوماسي الاجنبي مصون لا يس ، اي لا يجوز لاحد ان يمس او ان يمسه باذى ، وان كل خرق لحرمته يفرض على المعتدي الدرجة القصوى من العقوبة بصفته مجرمًا تجاه الحقوق الدولية كما انه يستدعي اعتذاراً او تقديم تعويض مادي او معنوي من الدولة المعتمد لديها الى دولته التي يمثلها ، باعتبارها مسؤولة عن حمايته حمايه خاصة تختلف عن حمايه سائر الافراد المقيمين في اراضيها . فالحرمه هي تمتع الدبلوماسي بحمايه خاصة تفوق الحماية التي تمنح الآن الى كل اجنبي عادي .

(١) فوزي العزبي : « الحقوق الدولية العامة » الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٤٨

(٢) سامي الميداني في ترجمته لكتاب لومور : « موجز في الحقوق الدولية العامة » دمشق ١٩٣٢ ، ص ٣٩٥

(٣) سامي الميداني في « مجلة معهد الحقوق العربي » ، شباط ١٩٤٦ ، ص ٣٣٣

Immunity:

يترجم علي ماهر باشا هذا الاصطلاح بـ «الحُرمة» (١) ، وهذا خطأ لان الحرمة هي Inviolability ويترجم Immunities ايضاً بـ «امتيازات» (٢) ، وهذا خطأ ايضاً لان الامتيازات هي Privileges. وتُترجم Immunities في المعاهدة الامريكية - البانية المعقودة سنة ١٩٤٦ بـ «استثناءات» (٣) وهذه الترجمة غير حالحة ايضاً لان الاستثناءات هي Exceptions . وتترجم الحكومة المصرية في ميثاق الامر المنعده Immunities بـ «اعفاءات» ، وهذه الترجمة غير دقيقة ، لان «الاعفاءات» هي ترجمة لكلمة Exemptions ، ونحن نرى ترجمة كلمة Immunity بـ «الحصانة» .

الحصانة الدبلوماسية : تعني عدم خضوع الممثل الدبلوماسي الاجنبي لسلطة الدولة المعتمد لديها او لقضاها . اذ لا يمكن ان يُحكم عليه بالتوقيف الشخصي ولا يمكن ازالة عقوبة مباشرة ضده . ولكن حصانته هذه وعدم خضوعه لسلطة القضاء في الدولة الموفده اليها لا يعني انه بمنجاة من عقاب القانون . إلا ان محاكمته منوطة بالدولة التي اوفدته . فهو لا يلاحق ولا يحكم الا من قبل محاكم بلاده .

Prerogative ميزة (٤)

Priority حق الاولوية (حق الاختيار)

Exemptions اعفاءات

الاعفاء من القضاء المحلي

Exemption from local jurisdiction

الاعفاء من الرسوم الجمركية (Franchise of duties)

Exemption from custom duties

الاعفاء من الضرائب

Exemption from Taxation

(١) علي ماهر : « القانون الدولي العام » ، ص ٤٠٦

(٢) علي ماهر : « القانون الدولي العام » ، ص ٤٠٩

(٣) United Nations . « Treaty-Series » . 17. September 1948 ، المجلد الرابع ، ص ١٦٨ و ١٧٦

(٤) راجع The Shorter Oxford English Dictionary . Oxford 1939 ، الجزء الثاني ، ص ١٤٧٢

Official negotiations المفاوضات الرسمية

Negotiations يورد الدكتور لويس ، الاسناد في جامعة لندن ، في كتابه (١) ترجمة كلمة «مفاوضات» بـ «معاملات» ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، لأن treatments نتوهم بـ «معاملات»

Official رسمي

Officious Semi-official شبه رسمي

Unofficial غير رسمي

Instructions تعليمات

Point of view وجهة النظر

Exchange of views تبادل الآراء

Deliberation مذاكر - مذاكر - تداول - مداولة

Consultation التشاور

Conversation محادثة Conversations - pourparlers محادثات

Debate نقاش - مناقشة

Discussion التباحث - مباحثة

Disputation جدال - مجادلة

Démarche: مسمى - مراجعة:

Offer عرض

Suggestion ايجاء فكرة - تقديم رأي - ابداء رأي (٢)

Proposal مقترح - اقتراح

(١) P. Lawler: A Handbook of Diplomatic and Political Arabic, London 1917 ص ٢٣ و ٢٤

(٢) لقد ترجمت الامانة العامة لجامعة الدول العربية suggestion بـ «اكثر» ، وحيثما كانت الكونوت براندوت يعالج المشكلة الفلسطينية ، اثبت قضية دقة المعنى بين suggestion و proposal ، راجع : «جامعة الدول العربية» الامانة العامة : بنة وسيط الامم المتحدة لحل مشكلة فلسطين - المذكرات المتبادلة بين الوسيط والامين العام القاهرة ١٩٤٨ (ص ١٥-١٦ نص عربي و ١٥-١٦ نص انكليزي)

| | |
|-----------|---------------|
| Ouverture | مفتحة |
| Advance | تقدم |
| Demand | طلب |
| Request | التماس |
| Step | خطوة |
| Measure | تدبير - إجراء |

Statement
Declaration
Communiqué
Communication
Notification
Representations
Remonstrance
Protest
Warning
Threat
Ultimatum

— ترجمة هذه المصطلحات —

Statement

يورد الدكتور لويس، الأستاذ في جامعة لندن، في كتابه ترجمة هذا الاصطلاح بـ «تقرير» (١) وهذه الترجمة غير صالحة، لأن التقرير هو report والترجمة الرسمية ل Statement هي «بيان».

Declaration تصريح

التصريح : تصدره الحكومة لتشرح مبررات انتهجتها أو لتبهر تدابير اتخذتها أو لتطلع الرأي العام على مراميها أو لتنفي اشاعات مغرضة وتظهر بطلانها . فالفرض منه بيان وجهة نظر الحكومة وابطاح نواياها السياسية .

(١) A Handbook of Diplomatic and Political Arabic - London 1947 - Lewis ص ٣٤

بلاغ Communiqué
تبليغ Communication

Notification

يتوَّجَم مدير إدارة الشؤون السياسية بوزارة الخارجية المصرية هذا الاصطلاح بـ «إخطار» (١) وترجمته بعض الحكومات العربية بـ «تبليغ»، بينما هذه الكلمة الأخيرة هي ترجمة الكلمة Communication، وكلمة Communication هي أشد أنباءً وشمولاً من كلمة Notification ويتوَّجَم هذا الاصطلاح أي Notification في المشرَّع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «بلاغ» أيضاً (٢)، على أن هذا خطأ واضح، لأن كلمة بلاغ هي ترجمة لكلمة Communiqué ونرى أن أنسب ترجمة الكلمة Notification هي «الإبلاغ» إذ أن هذا الاصطلاح الأخير هو المستعمل في لغة الدواوين العربية (البلاط المصري)

الإبلاغ : يستعمل الإبلاغ عندما ترى الحكومة أن من الضروري إحاطة حكومة، أو حكومات أخرى، علماً بمحدث خطير أو أمر له تأثير على الحياة الدولية أو العلاقات الدبلوماسية، كمقدِّم معاهدة أو تحالف مع دولة أخرى، ويتخذ رؤساء الدول «الإبلاغ» واسطة ليعلموا بعضهم بعضاً بالأمور الهامة التي تتعلق مباشرة بهم أو بحكوماتهم، كإبلاغ انتخاب رئيس جمهورية وإبلاغ قيام الوصاية على العرش.

Representations

الضمي اللغوي هذا اللفظ هو «التمثيل»، ولكن له معنى آخر في الاصطلاح الدبلوماسي فحينما يقال في الإنكليزية To make diplomatic representations to a government يقصد بذلك أنه وجه «تنبيه» دبلوماسي إلى إحدى الحكومات. ولقد ترجم الدكتور لويس الاستاذ في جامعة لندن make representations to بـ «راجع» (٣)، وتوَّجَم آخرون Representations بـ «تحذير» وترجمته بعض وزارات الخارجية بـ «احتجاج» وترجمه مدير إدارة الشؤون السياسية (١) راجع : « بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة » لبيزلاي، ترجمة محمد وجيه بك - مدير إدارة الشؤون السياسية بوزارة الخارجية المصرية - القاهرة ١٩٣٥

(٢) « مجلة معهد الحقوق العربي »، شباط ١٩٤٦، ص ٣٣٦

(٣) « مجلة معهد الحقوق العربي »، شباط ١٩٤٦، ص ٣٣٦

(٤) B. Lewis « A Handbook of Diplomatic and Political Arabic » London 1947 ص ٢٠

في وزارة الخارجية المصرية بـ «معاقبة» (١). ولكن هذه التراجم ليست دقيقة ولا تنطبق على المعنى الدبلوماسي لذلك الاصطلاح، ونرى ان انسب ترجمة هذا الاصطلاح هو «تلبية» او «الفات نظر».

الفات النظر: هو في الواقع تأنيب مستتر يتصف بكثير من اللباقة ويتضمن شكوى الحكومة واستياءها، ويذكر الاسباب التي من شأنها ان تحمل الدولة الاخرى على تغيير موقفها او رأيها او قرارها من قضية تمس مصالح الدولة المتببة.

Bemonstrance اعتراض

Protest احتجاج

الاحتجاج: تلجأ الدولة الى الاحتجاج اتلافي تطبيق سياسة او اجراء من قبل دولة اخرى يكون ضاراً بمصالح الدولة المحتجة، او على الاقل للحيولة دون الاستنجات التي يمكن ان يبررها سكوت الطرف الذي يصيب الضرر، لان السكوت، يعتبر عادة، اقراراً و قبولاً، فالاحتجاج يستخدم للاحتفاظ بحقوقها.

Warning تحذير - اخطار

Threat تهديد

Ultimatum اذار

يورد الدكتور لويس، الاستاذ في جامعة لندن، في كتابه ترجمة هذا الاصطلاح بـ «بلاغ نهائي» (٢) وهذه الترجمة غير صالحة لان الترجمة الفنية لهذا الاصطلاح هي «الذار» الذار: توجه الحكومة الذار الى حكومة اخرى، فيجوي طلباً او اقتراحاً يعتبر من قبلها كآخر ما يمكن تقديمه لحل خلاف او لانها مفاوضة. ويحدد الذار مهلة قصيرة معينة يطلب فيها جواب جلي وقاطع، وحل مرضي للقضايا المتعلقة. فاذا مضى الموعد دون القيام بالتسوية المطلوبة، فتتخذ حينئذ تدابير قسرية كالاقصاح او تقطع العلاقات الدبلوماسية او تعلن الحرب.

(١) بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة، ترجمة محمد وجيه بك، القاهرة ١٩٣٠

(٢) B. Lewis: A Handbook of Diplomatic and Political Arabic, London 1947 ص ٢٣

Unfriendly act العمل غير الودي
misunderstanding سوء التفاهم
Tension التوتر

...

Breach of diplomatic relations
Break off diplomatic relations
Interruption of diplomatic relations
Rupture of diplomatic relations
Severance of diplomatic relations
Withdrawal of diplomatic relations

قطع العلاقات الدبلوماسية

Reestablishment of diplomatic relations

إعادة العلاقات الدبلوماسية

Pacific settlement of disputes:

التسوية السلمية للنزاعات
(حل الخلافات سلاً سلمياً)

Good Office
Mediation
Conciliation
Arbitration
Enquiry (inquiry)
Judicial settlement

ترجمة هذه المصطلحات :

Good offices:

يترجم اساندة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «المساعي المشكورة» (١) و«المساعي الجلية» (٢) و«المساعي الطيبة» و«اصلاح ذات البين» (٣) و«المساعي الحميدة» (٤) ولكننا نرى ترجمته بـ «المساعي الودية» او «الخدمات الودية». وهذا التعبير الاخير ترجمة للمصطلح الألماني : Gute Dienste .

Mediation الوساطة او التوسط

Conciliation:

يترجم بعض اساندة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «اصلاح ذات البين» (٥) وترجمته الحكومة السورية في المعاهدة الافرنسية - السورية الموقعة عام ١٩٣٦ بـ «المصالحة» ، اما في ميثاق الامم المتحدة فتترجم الحكومة السورية هذا الاصطلاح بـ «المقاربة» ولكننا نرى ترجمته بـ «التوفيق» . وترجم *Commission of Conciliation* في المشروع المعروض على مؤتمر الهامين العرب بـ «اللجنة الاصلاحية» (٦) غير اننا نرى ترجمته بـ «لجنة التوفيق»

Arbitration التعكيم

Enquiry التحقيق

يترجم بعض اساندة الحقوق الدولية *Commissions of Enquiry* بـ «مجالس التحقيق» (٧) ولكننا نرى ترجمته بـ «لجان التحقيق» .

Judicial settlement التسوية القضائية

- (١) فوزي الفرزي : «حقوق الدول العامة» ، الجزء الاول ، دمشق ١٩٢٨ ، ص ١٨٤
- (٢) فوزي الفرزي : «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ١٣٥ و ١٣٦
- (٣) سامي الميداني ترجمة مؤلف لوفور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، دمشق ١٩٣٣ ، ص ٧١٣
- (٤) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣١
- (٥) وسامي الميداني في ترجمة مؤلف ديفور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، دمشق ١٩٤٥ ، ص ٣٦٩
- (٦) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤
- (٧) سامي الميداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٣
- (٨) سامي الميداني في ترجمة مؤلف لوفور : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، دمشق ١٩٣٣ ، ص ٧٦٦

بعض مصطلحات الحقوق الدولية

Reciprocity

Retortion

Retaliation

Reprisal

} Retorsion

Reciprocity

يترجم الدكتور لويس، الأستاذ في جامعة لندن (١) هذا الاصطلاح بـ «تضامن» وهذه الترجمة غير صالحة، لأن كلمة *Solidarity* لوحدها، هي التي تترجم بـ «تضامن»، ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية *Reciprocity* بـ «التأثر» (٢)، وترجمته بعض الحكومات العربية بـ «التبادل» (٣) و «المقابلة بالمثل» (٤) و «المعاملة المتبادلة» ولكننا نرى ترجمته بـ «المعاملة بالمثل».

Retortion-Retaliation

يترجم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي (ص ٨٧) هذا الاصطلاح بـ «التنكيل» ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «المقابلة بالمثل» (٥)، ولكننا نرى ان نسبة بـ «الرد بالمثل» وذلك تجنباً للالتباس بين «المقابلة بالمثل» و «المعاملة بالمثل» التي هي *Reciprocity*.

Reprisal

يترجم اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «المقابلة» (٦) و «التنكيل» (٧) و «الانتقام» (٨) و «التأثر» (٩)، ولكننا نرى ترجمته بـ «الاقتصاص».

(١) B. Lewis, «A Handbook of Diplomatic and Political Archives», London 1947 ص ٩١

(٢) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦، ص ٣٣٩

(٣) الحكومة المصرية في ترجمتها للقادة ٣٦ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية المنعقد بينات الامم المتحدة

(٤) الحكومة السورية في ترجمتها للقادة ٣٦ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية المنعقد بينات الامم المتحدة

(٥) الدكتور جنيته (استاذ القانون الدولي بجامعة القاهرة): «القانون الدولي العام» ١٩٣٣، ص ٦٨٣

(٦) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» شباط ١٩٤٦، ص ٣٤٠

(٧) فوزي الغزي: «الحقوق الدولية العامة» الجزء الثاني، دمشق ١٩٣٠، ص ١٤٢ - ١٤٤

(٨) سامي الميداني في ترجمة مؤلف لونور: «موجز في الحقوق الدولية العامة» دمشق ١٩٣٣، ص ٨٢٨

(٩) علي ماهر باشا: «القانون الدولي» ص ٤٨٧

Codification

'يترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «الاجمال الدولي» (١) ، ويترجمه علي ماهر باشا في كتابه «القانون الدولي» (ص ١١١) بـ «التدوين» ، ولكننا نرى ان خير ترجمة له هي «التقنين» .

Custom

يترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «التعامل» (٢) ، وترجمته بعض الحكومات العربية بـ «العادة» (٣) ، غير اننا نرى ان كلمة «العادة» هي ترجمة لكلمة *habit* . ولهذا نرى ان خير ترجمة لهذا الاصطلاح هي «العرف» .

الموافقة Agrément

القبول Agréation

— المصطلحات اللاتينية الفنية —

| | |
|--------------------------------|-----------------------|
| سبب الحرب | Casus Belli |
| سبب التحالف | Casus Federis |
| الحالة الراهنة للأراضي المحتلة | Uti possidetis |
| الحالة الراهنة - الوضع الراهن | Statu quo |
| حالة ما قبل الحرب | Statu quo ante Bellum |
| بشرط الاستشارة | Ad Referendum |
| بشرط الايترام او التصديق | Sub Spe ratii |
| واقعي - فعلي | De facto |
| شرعي - حقوقي | De jure |
| شخص مقبول | Persona grata |
| شخص غير مرغوب فيه (غير مقبول) | Persona non grata |

Rebus sic stantibus وهكذا بحسب الظروف : تغير الظروف : تبدل الاحكام بتبدل الازمان

Ne varietur «غير قابل للتغيير» : اي لا يجوز ادخال اي تغيير او تبدل في وثيقة من الوثائق

(١) سامي الميداوي : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ١٩٤٥ ، ص ٢٣٣

(٢) فوزي الغزي : «حقوق الدول العامة» ، الجزء الاول ، دمشق ١٩٤٨ ، ص ١٤

(٣) الحكومة المصرية : في ترجمتها لقاعدة ٣٨ من النظام الاساسي لمحكمة العدل الدولية المنعقد ببنك الأمم المتحدة

Letter

Note

Memorandum

Memoire. Memorial

Aide-memoire

Despatch. Dispatch

*

Note verbale

Circular note

Identic notes. Identical notes

Collective note

Confidential note

*

Lettre de Chancellerie

Lettre de Cabinet

Lettres Patent

— ترجمة هذه المصطلحات —

Letter كتاب

الكتاب : هو التحرير الذي يخاطب فيه المرسل المرسل اليه شخصياً ، وتعمل فيه صيغة المتكلم (انا و اني) ، وهو يكتب كالكتاب العادي بين الاشخاص غير الرسميين .

Note

ترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «بلاغ» (١) ، وهذا خطأ ، لان كلمة «بلاغ» قد اُصطلح عليها ان تكون ترجمة لكلمة *Communiqué* ، ويورد Lewis ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة *note* بـ «قرار» و «تقرير» (٢) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان «القرار» هو *decision* ، و «التقرير» هو *report* . اما الحكومات العربية

(١) فوزي الغزي : « حقوق الدول العامة » ، الجزء الاول ، ص ١٥ ، الجزء الثاني ص ٣٧

(٢) ص ٢ : B. Lewis . « A Handbook of Diplomatic and Political Arabic » . London 1917

فتترجم كلمة Note بـ «مذكرة»، وهذا خطأ أيضاً لأن المذكرة هي Memorandum، والمعنى اللغوي لكلمة Note هو «إشارة» أو «علامة» أو «ملاحظة»، أما من الناحية الدبلوماسية فيقصد بها الكتاب الذي يصدر عن حكومة ويوجه إلى حكومة أخرى، فلماذا اصطلاحنا على ترجمته بـ «الكتاب الرسمي»، ويؤيد ذلك أن بعض الدول تسميها بـ «Lettre Officielle» (١). ونحن لم نستعمل كلمة «رسالة» بل وأينا استعمال كلمة «كتاب»، لأن مفهوم كلمة Note يشترط فيه الكتابة والتسجيل، ولا يشترط الإرسال فقد يسلّم الدبلوماسي الـ Note تسليم اليد.

الكتاب الرسمي: هو التلخيص الكتابي الذي يتبادل بين الممثل الدبلوماسي والحكومة الأجنبية، ويتضمن هذا الكتاب، عبارة الترجية والمخاطبة، ويوضع إما بصيغة الغائب أو المتكلم. ويعبر الممثل الدبلوماسي فيه عن أنه قد كلف أو عهد إليه أو تلقى أمراً، أو أن حكومته قد حولته بأن يقدم البيان الذي يتضمنه كتابه. وينتهي الكتاب الرسمي بعبارة الجملة واللباقة، ثم يأتي التوقيع، ويخصص عادة للشؤون السياسية الهامة.

Memorandum

يتترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «ضبط» أيضاً، وهذا خطأ واضح، لأن الضبط هو ترجمة لكلمة Propositions. والترجمة الوحيدة لهذا الاصطلاح هي «مذكرة».

المذكرة: يقصد منها في الأصل، كما يدل اسمها، إثبات النقاط الهامة لمحدث ما، يبقى في ذهن المخاطب بشكل مضبوط واضح، إلا أن المذكرات والمفكرات قد تغيرت في أصلها وغايتها، وأصبحت الآن في الغالب بيانات مهية تقوم على دفاع منظم حول قضية ما في أسلوب موضوعي مجرد غير ذاتي. فالمذكرة أو

الجزء الثاني، ص ٢٠. Académie Diplomatique Internationale - «Dictionnaire Diplomatique». Paris 1933

الجزء الثاني، ص ٣٨٣. R. Genet. «Traité de diplomatie et de droit diplomatique». Paris 1931

ص ٦٧. Szilassy. «Traité pratique de diplomatie moderne». Paris 1923

ويصل سيلاسي في كتابه ما يلي: «La note ou lettre officielle, comme on l'appelle dans certains pays»

المفكرة هي التبليغ الكتابي الذي توجه حكومة الى حكومة اخرى لتطلعها فيها على رأيا في احدى القضايا السياسية ، وهي تخصص لعرض القضايا الهامة التي تكون مادتها وملابساتها عرضة للبحث والنقاش ، فتعالج تلك المبادئ ، وتناقش تطبيق اسسها ، وتشرح نتائجها المتوقعة ، وتبرر وجهة نظر الحكومة ، وتبين اسباب التدابير التي اتخذتها او التي ستتخذها ، وذلك بذكر الحوادث والعوامل التي افضت اليها ، وتختلف المذكرة Memorandum عن الكتاب الرسمي Note بخلوها من شكليات الترجمة والمحاطبة ، ومن عبارات المجاملة عند الابداء والانتفاء ، وهي لا تكتب الا بصيغة الغائب ، وتخصص للشؤون السياسية العليا .

Memoire

ترجمت هذه الكلمة بـ «مذكرة» و «مفكرة» ، وقد استعملنا الكلمة الاخيرة لكي يتبين الفرق بين الـ *Memoire* و الـ *Memorandum* ، على انه يصح ترجمة الـ *Memoire* بـ «مذكرة» .
المفكرة : (راجع المضمرة) ، يرى كالفو في كتابه « قاموس الدبلوماسية » (١) وكذلك يرى « القاموس الدبلوماسي » الصادر عن الجمع الدبلوماسي الدولي (٢) ، ان اختلاف المذكرة عن المفكرة هو ان الاولى مكتوبة والثانية عليية ، على ان هذا لا يمنعنا من القول ان كثيراً من الحكومات تستعمل «المذكرة» و «المفكرة» ، بمعنى واحد .

Aide-memoire

يورد الدكتور لويس ، الاستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «مذكرة» ، وهذه الترجمة غير دقيقة لان «المذكرة» هي *Memorandum* ، وترجمت بعض الحكومات العربية *Aide memoire* بـ «مذكرة ملحق» و «مفكرة» و «مفكرة مساعدة» ، اما ترجمتها بـ «مذكرة ملحق» (٣) فخطأ واضح ، لان معنى اللاحق بعيد كل البعد عن معناها .

1) Galvez «Dictionnaire manuel de diplomatie» , Berlin ٢٥٩ ص

2) Academie Diplomatique Internationale: «Dictionnaire de Diplomatie» Paris ١٩٥٥ ص ٧٠

3) راجع حاضره : « جزيرة العرب في القرن العشرين » ، القاهرة ١٩٣٥ ، ص ٣٧١ و ٣٧٥

D. H. Keller: «My Diary at the Conference of Peace» New-York

١٩١٩ ، والمجلد العشرون ص ٤١٦ - ١٨ : (وهذا الكتاب يتضمن محاضر ووثائق مؤتمر الصلح عام ١٩١٩)

ولقد آثرنا استعمال كلمة «مفكرة مساعدة» لكي يتضح الفرق بين *Memoire* و *Ardenmemoire* وإذا لم تكن ثمة رغبة في التفريق بين الـ «مذكرة» *Memorandum* و الـ «مفكرة» *Memoire*، كما تذهب إلى ذلك كثير من الحكومات، فيجوز حينئذ تسميتها بـ «مذكرة مساعدة».

المفكرة المساعدة : هي موجز خطي لتبليغ شفوي يلم شخصياً ، في نهاية المحادثة ، إلى مثل حكومة أخرى لتثبيت أهم نقاط ذلك التبليغ ، وتكتب المفكرة المساعدة بصيغة الغائب ، ولا تتضمن عبارة المجاملة ولا توقع

Despatch

ترجم هذه الكلمة بـ «برقية» ، وهذا خطأ ، لأنه ليس من الضروري أن يكون هذا النوع من التبليغ على شكل برقية ، وتوجهها بعض الحكومات العربية بـ «رسالة» ، غير أننا نرى ترجمتها بـ «عجالة» ، لأن هذه الكلمة تتضمن معنى السرعة المحتوي عليها اللفظ الأجنبي .

العجالة : هي المراسلة التي تجري بين الحكومة وبين ممثليها في الخارج ، وهي التبليغات الكتابية المتضمنة التعليمات والأوامر التي توجهها الحكومة إلى ممثليها في الخارج ، وكذلك جميع التقارير والمعلومات التي يرسلها هؤلاء إلى حكوماتهم ، إلا أن كلمة «عجالة» لا تعني المراسلات بين الحكومة والممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لديها . هذا وترسل العجالات إما بالبريد العادي ، أو برفقاً ، أو بواسطة ساعي دبلوماسي خاص .

Note Verbal

يترجم بعض اساندة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح في مشروعه المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «ضبط» (١) وهذا خطأ لأن الضبط هو *Procès verbal - Minutes* ويترجم في الاصطلاح المصري بـ «مذكرة شفوية» (٢) ، ولكن هذه الترجمة خطأ كما بينا

- (١) سامي الميالي: محاولة لترجيح المصطلحات الحقوقية في مجلة معهد الحقوق العربي ١٩٤٦ ، ص ٣٣٦
- (٢) محمد حسني عمر بك (السكرتير العام لوزارة الخارجية المصرية) : «القانون الدبلوماسي» ، القاهرة ، ص ٢٥ .
راجع أيضاً : «بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة» لسيلاسي ترجمة محمد وجيه بك ، مدير إدارة الشؤون الدبلوماسية بوزارة الخارجية المصرية ، القاهرة ١٩٣٠

سابقاً ، لأن كلمة Note لا يجوز ترجمتها بـ «مذكرة» . ويورد الدكتور لويس ، الأستاذ في جامعة لندن ، في كتابه ترجمة Note «تقرير شفهي» (١) ، وهذه الترجمة غير صالحة ، لأن التقرير هو Report ، ونحن نرى أن ادق ترجمة لذلك الاصطلاح هو «كتاب شفوي» .

الكتاب الشفوي : ومع أنه يسمى بالشفوي فهو ، بالواقع ، مكتوب كتابة ولكنه غير مهور بتوقيع . وهذا فإنه يسمى أيضاً بالكتاب غير الموقع . ويعتبر الكتاب الشفوي نخباً خطياً لتبليغ شفوي ، وهذا فهو يستعمل ليحل محل التبليغ الشفوي ، أو لكي يرافقه ، أو يوجد بعد محادثة يرغب في اختصارها ، ويستعمل عادة للشؤون الرتيبة الاعتيادية (الروتينية) والأمور الثانوية ، أو لتوضيح نقاط جزئية ، ولكنه كثيراً ما يستعمل في المفاوضات الخاصة بسبب مرونته وسهولة وضعه ، فيستخدم لأعداد اتفاقات لا يقصد منها إلا وضع أسبابها ، أو للتذكير بتعهدات أخذت على أثر محادثة ، وقد أصبحت الكتب الشفوية هي الواسطة الطبيعية للاتصال بين الحكومات وبين الممثلين المعتمدين لديها .

Circular note

ترجم بعض الدبلوماسيين العرب هذا الاصطلاح بـ «الكتاب الدوري» (٢) غير أن استعمال كلمة دوري بمعنى Periodic قد حملنا على ترجمته بـ «الكتاب التعييني» .

Identic notes

ترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية كلمة Identic بـ «المتشابهة» (٣) وعدم صلاح هذه الترجمة ظاهر ، لأن التشابه لا يعني تمام التطابق والتماثل ، لذلك رأينا أن نترجمها بـ «الكتب المتماثلة» .

(١) H. Lewis : A Handbook of Diplomatic and Political Arabic London, 1947 ص ٢٤

(٢) حافظ وهبة : «جزيرة العرب في القرن العشرين» ، القاهرة ١٩٣٠ ، ص ٢٢٢

(٣) فوزي الغزي : «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٥ ، ص ٣٧

Collective note

يترجم البعض هذا الاصطلاح بـ «تعميم» (١) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان التعميم هو Circular ، ونحن نرى ترجمة ذلك الاصطلاح بـ «الكتاب الاجاعي» او «الكتاب المشترك»

Confidential note

يترجم مدير ادارة الشؤون السياسية في وزارة الخارجية المصرية كلمة Confidential بـ «سري» (٢) ، ولكننا رأينا عدم صلاح هذه الترجمة ، لان افشاء تبليغ سري هو اشد خطراً من افشاء تبليغ Confidential ، ولهذا تستعمل الحكومات الاوروبية كلمة Secret للدلالة على تبليغ سري ، بينما تستعمل كلمة Confidential لتبليغ الاقل خطراً ، ويرد الدكتور لويس ، الاساذ في جامعة لندن ، ترجمة كلمة Confidential بـ «شخصي» (٣) ايضاً ، وهذه الترجمة غير حالحة ، لان كلمة «شخصي» هي ترجمة لـ Personal ، ونحن نرى اطلاق «كتاب مكتوم» او «مؤمن» على هذا النوع من التبليغات .

-- رساى رئيس الدولة --

Lettres de Chancellerie

هذا الاصطلاح هو نفسه بالفرنسية والانكليزية (١) ، ويترجمه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «الرسالة الرسمية» (٥) ، ويترجمه آخرون بـ «الرسالة العامة» (٦) ، ولكننا نرى ان الترجمة الدقيقة لهذا الاصطلاح هي «رسالة الديوان» .

رسالة الديوان : تستعمل في امم المناصب ، ويكتب كثير من رؤساء الدول كتب الاعتماد والاستدعاء واعادة الاعتماد على شكل رسالة الديوان ، ويكتب في اعلاها القاب المرسل والمرسل اليه ثم يأتي بعد مسافة معينة عبارة المحاطبة وتختتم بخاتم الدولة الكبير .

(١) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet (الترجمة العربية) ، دمشق ١٩٥٧ ، ص ٣٤٩ و ٣٤٠

(٢) محمد وجيه بك في ترجمته لمؤلف سيزلاي : «بحث عملي في الدبلوماسية الحديثة» ، القاهرة ١٩٣٠

(٣) B. Lewis : «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic» , London 1947 ، ص ٨

(٤) بذكر الدبلوماسي البريطاني Satow في كتابه بأنه : «لا يوجد اى مصطلحات ملائمة لاجل ذلك في اللغة الانكليزية» : «There are no corresponding terms for these in the english language»

Satow : «A Guide to Diplomatic Practice» , London 1917 ، الجزء الاول : ص ٩٤ - ٩٨

(٥) فوزي النزي : «الحقوق الدولية العامة» ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٨

(٦) «موجز الدبلوماسية» لـ Genet ، الترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٥

Lettres de Cabinet

هذا الاصطلاح هو نفسه بالفرنسية والانكليزية (١)، ويتوجه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «رسالة الديوان» (٢) ويتوجه آخرون بـ «الرسالة العادية» (٣) ولكننا نرى ان الترجمة الصحيحة لهذا الاصطلاح هو «رسالة الفرقة الخاصة».

رسالة الفرقة الخاصة : هي رسالة ابعد عن الكلفة والشكليات ، من رسالة الديوان ، ونستعمل عندما يبلغ رئيس الدولة صعوده على العرش ، او لدى انتخاب رئيس الجمهورية ، وفي مناسبات التهنيتي والتعازي ، وقد نستعمل ايضاً في كتب الاعتماد والاستدعاء واعادة الاعتماد ، ولا نوضع القاب المرسل في مفتتح هذه الرسالة بل نكتب رأساً بعبارة النداء ، وهي نختم بخاتم الدولة المتوسط او الصغير .

Letters Patent الرسالة المفتوحة

الرسالة المفتوحة : تكون مفتوحة الى الملا لنحيط بها علماً ، وهي وان كانت نستعمل في قضايا الدولة الادارية الداخلية ، ولكنها نستعمل ايضاً في امور السياسة الخارجية ، فتكتب بها على الاخص وثائق التفويض ، كما هو الحال في الولايات المتحدة وبريطانيا ، ونكتب بها في مصر وثيقة الانضمام الى المعاهدة ، ونميزها عبارة تقليدية :

« نحن ... السلام الى كل من يطالع على هذا » Greeting To all to whom these presents shall come.

| | |
|---------------|--------------------|
| الكتاب الابيض | <u>White Paper</u> |
| الكتاب الازرق | <u>Blue Book</u> |

الكتب الملونة : هي الكتب التي تحتوي على مجموعة من الوثائق والتقارير والمراسلات تعرضها الحكومة على المجالس النيابية او على الرأي العام لاطلاعه على سياسة الحكومة ومسلكتها تجاه القضايا الخارجية ، وخاصة تجاه مجرى المفاوضات المهمة مع الدول الاجنبية ، ولهذا فهي تتضمن مجموعة من الوثائق الدبلوماسية المتعلقة بشؤون السياسة الخارجية والدولية

(١) يذكر الدبلوماسي البريطاني ساتو في كتابه بأنه : « لا يوجد اي مصطلحات ملاقة لاجل ذلك في اللغة الانكليزية » : « There are no corresponding terms for these in the english language »

الجزء الاول : من ٩٤-٩٨ (Sato « A Guide to Diplomatic Practice », London 1917)

(٢) فوزي القزوي : « الحقوق الدولية العامة » ، الجزء الثاني ، دمشق ١٩٣٠ ، ص ٧

(٣) « موجز الدبلوماسية » لـ Capet ، الترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٣٦

Treaty
Convention
Agreement
Arrangement
Pact, Covenant
Charter.
Act Instrument
Protocol
Minutes Procès-verbal
Declaration
Exchange of notes
Modus vivendi
Compromise

Treaty

يورد الدكتور لويس ، الأستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «اتفاقية» و «ميثاق» (١) ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، كما سيتبين فيما بعد ، إذ أن الترجمة الدقيقة الوحيدة لهذا الاصطلاح هي «معاهدة»
المعاهدة : المعاهدة بالمعنى العام هي كل عقد يربط دولتين فاكتر بالتزامات متبادلة ، مما له ماس بمصالح المتعاقدين السياسية والاقتصادية وغيرها . والمعاهدة بالمعنى الخاص هي عقد مقتصر على المسائل الهامة الكبرى ، فالمعاهدة هي أهم شكل للتعاقد الدولي .

Convention

ترجم هذا الاصطلاح في المشروع المعروض على مؤتمر المحامين العرب بـ «مقابلة» (٢) ، وترجم في المعاهدة السورية-الفرنسية الموقعة عام ١٩٣٦ بـ «اتفاق» ، وترجم في المعاهدة الانكليزية-الاردنية المعقودة عام ١٩٤٦ بـ «عهد» و «ميثاق» (٣) ، وهذه الترجمة خاطئة من الناحية الفنية ، لأن العهد هو Compact=pledge ، والميثاق هو Pact ، هذا وإن الترجمة الفنية لكلمة Convention هي «اتفاقية» .

(١) H. Lewis: «A Handbook of Diplomatic and Political Arabic», London 1947 ص ١٤ و ٦٢

(٢) سامي الميداني: محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٤

(٣) «United Nations; Treaty Series», 9 November 1948 . المجلد السادس ، ص ١٤٦ - ١٤٧

الاتفاقية: يمكن القول بصورة عامة ، بأن المعاهدة تطلق على الاتفاقات السياسية التي يتطلب عقدها تدخل السلطات العليا في البلاد ، بينما تطلق الاتفاقية ، في أكثر الأحيان ، على تعهد أقل أهمية من المعاهدة ، وتقتصر الاتفاقية غالباً على الشؤون غير السياسية .

Agreement

ترجم هذا الاصطلاح في المعاهدة الانكليزية - الاردنية الموقعة عام ١٩٤٦ بـ «اتفاقية» (١) ، وترجم في بعض نصوص الاتفاق الانكليزي الاردني الموقود في ١٩ تموز ١٩٤١ بـ «معاهدة» (٢) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لأن المعاهدة هي ترجمة لكلمة *Treaty* ، والترجمة الفنية لكلمة *Agreement* هي «اتفاق» .

الاتفاق : يطلق بصورة عامة ، على كل نوع من انواع التعاقد الدولي ، ولكن يستعمل في معناه الخاص للتعاقد حول التفاصيل او الشؤون ذات الاهمية الثانوية ، فهو يأتي في الدرجة الثالثة من حيث اهمية التعاقد ، فالموضوعات التي لا تستحق ان تعقد من اجلها معاهدة *Treaty* او اتفاقية *Convention* ، فانها توضع في اتفاق *Agreement* ، كالشؤون المتعلقة بحقوق النشر والصحة .

Arrangement

لهذه الكلمة تراجم مختلفة ، وذلك حسب سياق البحث وطرق الاستعمال ، فمن معانيها : وترتيب ، وقد ترجمت الحكومة المصرية في ميثاق الامم المتحدة كلمة *Arrangements* بـ «تنظيمات» و «تدابير» (٣) . اما من الناحية الفنية فان كلمة «التسوية» هي ادى ترجمة لها . التسوية : ارتباط دولي من نوع قليل الاهمية ، وتعتد لتنظيم العلاقات الثانوية بين الدول . وتعتد غالباً لتحديد بعض القضايا المنبثقة عن معاهدة او اتفاقية سابقة ، ولكن قد يحدث ان تعقد تسوية مستقلة عن اي عقد سابق ، ويكون الغرض منها تحديد نقاط تفصيلية ، كحد اسلاك برفية ، وفي هذه الحالات لا تختلف «التسوية» عن «الاتفاقية» الا في رغبة موقعها ، في ألا تتخذ اهمية عظمى لا تتناسب مع محتواها .

(١) United Nations: Treaty Series, 8, November 1948 المجلد التاسع ، ص ١٤٧ و ١٥٥

(٢) United Nations: Treaty Series, 24, December 1949 المجلد التاسع ، ص ٣٨٣ الى ٣٩٣

(٣) راجع الفصل الثامن والفصل السابع عشر من الميثاق المذكور

Pact-Covenant

يورد الدكتور لويس ، الأستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «اتفاقية» (١) وهذه الترجمة خاطئة ، لأن الاتفاقية هي Convention ، ويترجم بعض اساتذة الحقوق الدولية ذلك الاصطلاح بـ «صك» و «عقد» (٢) ، وهذه الترجمة غير دقيقة ، لأن الصك هو Charter والعقد هو Contract ، أما الترجمة الفنية لهذا الاصطلاح فهي «ميثاق» فيقال مثلاً : ميثاق عصبة الأمم (Pacte de la S. O. N.) Covenant of the League of Nations وميثاق عدم الاعتداء Pact of non-agression

الميثاق : يطلق على نوع خاص من المعاهدات اسم الميثاق فهو اتفاق تشترك به عدة دول لوضع قاعدة عامة ومطلقة تعهد كل منها بمراعاتها. والفرق بين المعاهدة والميثاق هو ان المعاهدة تنص على حق تعاقدى ، بينما الميثاق ينص على حق ضروري ويتضمن مبادئ عامة .

Charter

ترجم الحكومات العربية هذا الاصطلاح بـ «ميثاق» ، وذلك حينما تسمى Charter of the United Nations بـ «ميثاق الأمم المتحدة» ، غير ان هذه الترجمة غير دقيقة ، اذ ان الميثاق هو Pact كما ذكرنا ، والترجمة الفنية لكلمة Charter هي «صك» او «شرعة» ، ولهذا فقد سمي Charter of the mandate (Charta de mandat) بـ «صك الانتداب» ، لذلك يجب ترجمة Charter of the United Nations بـ «صك الأمم المتحدة» او «شرعة الأمم المتحدة» (٣) الصك او الشرعة Charter : يستعمل هذا الاصطلاح في الاصل للدلالة على الاوراق والوثائق والمستندات المخصصة لتسجيل حق من الحقوق ، او للدلالة على المراسيم التي تتضمن منح اعفاءات او امتيازات الى الهيئات او الافراد. ولكن كلمة الصك أصبحت تطلق على المراسيم التي تمنحها الملوك الى رعاياها ، فصار هذا الاصطلاح كمرادف للقوانين الدستورية والقواعد الاساسية ، فالصك الكبير The Great Charter: magna carta كان اول قانون للدستور الانكليزي ضمن صيانة الحريات في انكلترا . وهذا ما ادى الى ارتباط كلمة صك او شرعة مع فكرة الحرية ، وادى كذلك الى استعمالها المجازي بهذا المعنى ايضاً .

(١) H. Lewis: «A Handbook of Diplomatic and Political Articles», London 1947 ص ٦٥

(٢) سامي الميثاق في ترجمة مؤلف ديفو : «موجز في الحقوق الدولية» ، دمشق ١٩٤٥ ص ١٢٤ و ٢٢٦

(٣) ومع هذا قد اضطررنا في المواضع الاخرى من هذا البحث لاستعمال تعبير «ميثاق الأمم المتحدة» بدلاً من الصك

ACT

لهذا الاصطلاح معان مختلفة وذلك حسب سياق البحث وطرق الاستعمال :

١ - في اللغة البرلمانية يقصد به «قانون» فيقال : *Act of parliament* في انكلترا و *Act of Congress* في الولايات المتحدة ، وهذا نرى ان الامانة العامة لمنظمة الامم المتحدة تترجم *Act of Congress* : *Loi du Congrès* (١) بالفرنسية.

٢ - وفي اللغة السياسية يقصد به «عمل» فيقال : *Unfriendly Act* عمل غير ودي و *hostile act* عمل عدائي

٣ - اما في اللغة الدبلوماسية ، فنرى ان بعض دوائر وزارة الخارجية المصرية تترجم كلمة *Act* بـ «محركات» و بـ «محضر» (٢) ، وهذه التراجم غير صالحة ، لان كلمة «محضر» هي في الحقيقة ترجمة لكلمة *Procès-verbal* ، وكلمة «محركات» لبس لها معنى دقيق .
وتقول «موسوعة العلوم السياسية» الأمريكية (٣) : «ان كلمة *Act* تستعمل غالباً كمرادف لـ «وثيقة» كما انها تستعمل كمرادف لـ «عقد» (٤) ، وهذا ما حمل الحكومة المصرية على ما يظهر على ان نطلق اسم «الوثيقة النهائية» على *Final Act* ، وما حمل الحكومة السورية على ترجمة *Act* بـ «عقد» عند ترجمة شريعة الامم المتحدة .

اما الدبلوماسي البريطاني *Sorley* فيذكر (٥) «ان كلمة *Instrument* هي الكلمة المقابلة في اللغة الانكليزية لكلمة *Act* ، ولو اننا نجد في بعض الاحيان تستبدل *Act* بـ (٦) ، ولهذا فهو يقول *Final Act or Final Instrument* . ونرى ايضاً في ميثاق الامم المتحدة ، وكذلك في نظام محكمة العدل الدولية الموضوع في ٢٦ حزيران عام ١٩٤٥ ، ان كلمة *Acte* في النص الافرنسي يقابلها كلمة *Instrument* في النص الانكليزي (٧) . وهذه الاعتبارات هي التي حملتنا على ان نسمي *Act* بـ «مستند» ، فنطلق كلمة «مستند نهائي» على *Final Act* و «مستند عام» على *General Act* .

١) «United Nations Treaty Series», volume 7: 12 November 1949 ٣٠٦ .. ٢٧٦

٢) حسي عمر بك (سكرتير عام وزارة الخارجية المصرية) : «القانون الدبلوماسي» القاهرة ١٩٤٦ ، ص ١٠٤

٣) «Cyclopaedia of Political Science» New-York, ٢٣ من

المجلد الاول ، ص ١٣٦ ، طبعة ١٩٤٧ ، «Encyclopaedia Britannica» ،

٤) «The Word act is often used as a synonym of document and even of contracts»

المجلد الاول ، ص ١٦٦ ١٩٦٧ «A Guide to Diplomatic Practice», London 1917

٥) «Instrument... is the proper English equivalent, though we sometimes find it rendered by 'Act' .

٦) المادة ٨٠ من ميثاق الامم المتحدة والمادة ٣٢ من نظام محكمة العدل الدولية .

المستند النهائي (Final Act / Final instrument) : ان المستند النهائي هو بيان تعاقدي يتضمن جدولاً عن النتائج التي توصل اليها المؤتمر ، وقد يتضمن النتائج التي لم تتخذ حصة التعهدات من توصيات وتغيات وبيان النقاط التي لم يتم الاتفاق الاجماعي عليها ، فالمستند النهائي هو محضر عام لنتائج مؤتمر دولي وسجل بتعداد الجهورد التي تحققت أثناء انعقاده .

المستند العام (General Act) : قد تسمى قرارات مؤتمر دولي بـ « مستند عام » ايضاً ، ان وصف المستند بـ « عام » يأتي عن كونه مفتوحاً امام دول العالم للاشتراك فيه ، فكلمة « عام » تعني ان واضعيه يرغبون في ان يلقوا قبولاً عاماً لدى جميع الدول .

Protocol

يترجم علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي هذا الاصطلاح بـ « الصغائف النهائية » و يترجم آخرون من اساتذة الحقوق الدولية بـ « ملحق معاهدة » ، ولكن هذه الترجمة لا تطابق المعنى تماماً ، لانه ليس من الضروري ان يكون البروتوكول « ملحق معاهدة » بل قد يتخذ غالباً شكل معاهدة قائمة بنفسها . وتترجم بعض دوائر وزارة الخارجية المصرية هذه الكلمة بـ « عهد » و بـ « محضر » وهذا لا يطابق المعنى تماماً ، لانه ليس من الضروري ان يكون البروتوكول « محضراً » اي (*Procès verbal*) ، اما « العهد » فهو ترجمة لكلمة *Pledge* او *Compact* .

والبروتوكول كلمة يونانية معناها « الملصق في الاعلى » ، وكانت تعني في الاصل الورقة الملصقة في اعلى سجلات الوثائق الرسمية وتتضمن خلاصة عن محتوياتها ، ثم تطور معناها فاصبحت تدل على الشكل المستعمل في وضع مثل هذه الوثائق . وللكلمة البروتوكول الآن ثلاثة معان :

- ١ - الشريقات والمراسم : التي تسود العلاقات العامة والدولية ، ككتابية وغير كتابية ، من حيث التقاليد المتبعة وآداب اللياقة والمجاملة .
- ٢ - ضبط او محضر جلسات المفاوضة : الذي يحوي جميع ما جرى وما قيل فيها ، فنجد مؤتمر فيينا عام ١٨١٤ - ١٨١٥ بدأت محاضر المؤتمرات الدولية تسمى بـ « بروتوكول »
- ٣ - اما المفهوم الحديث لكلمة « بروتوكول » فيعني العقد الذي يخبر على قرار اتخذه دبلوماسيون مجتمعون في مؤتمر حول قضية دولية ، فهو وثيقة دبلوماسية يسجل فيها نتيجة المفاوضات بما اتفق عليه من نقاط ومواد . وتري ان نطلق على هذا المعنى الاخير كلمة « عهد »

Minutes. Procès-verbal

الضبط أو المحضر : يقتصر المحضر على تسجيل المناقشات الجوهرية ، فيجمل مجرى المفاوضات ، ويذكر النقاط الرئيسية التي اتفق عليها ، والتي لم يتم عليها الاتفاق ، وكثيراً ما يستعمل أيضاً لتسجيل تبادل وثائق الأبرام (التصديق) أو لايداءها .

Declaration

التصريح : للتصاريح عدة أنواع ، فهناك التصريح الذي يصدر عن طرف واحد unilateral حيث توضع فيه الحكومة مبادئها الخارجية (وهذا ما عناه سابقاً : راجع ص ٢١) وهناك التصريح الذي يكون بمثابة عقد بين دولتين أو أكثر ، تتخذانه لبيان اتفاقهما المشترك حول بعض المبادئ والشؤون ، وبه تحدد الخطوة التي صمم كل منها على ساركها وانباعها ، ويخضع هذا النوع من التصريح للأبرام ، وقد يكون التصريح عقداً بشرح مادة أو عدة مواد من معاهدة سابقة ، أو قد يكون ملحقاً لمعاهدة .

Exchange of notes

تبادل الكتب : يذكر عادة في الكتب المتبادلة التي تؤلف اتفاقاً بأن هذه الكتب يجب اعتبارها بمثابة اتفاق. هذا ويجب ان يتضمن الرد على الكتاب الاول النص الذي جاء في هذا الكتاب حتى يصلح ان يشكل الكتابان اتفاقاً .

Modus Vivendi

اصطلاح لاتيني دخل حديثاً اللغة الدبلوماسية ومعناه اللغوي «طريقة الحياة» ، ويترجمه علي ماهر باشا في كتابه القانون الدولي «مواضعة الضرورة» ، وترجمته الحكومة العراقية «اتفاق مستعمل وقتي» . اما نحن فنرى ان نطاق عليه كلمة «التسوية الوقتية» . التسوية الوقتية : هو اتفاق مؤقت يرغب في استبداله ، فيما بعد ، باتفاق أكثر دقة ووضوحاً ، وتعمد التسوية الوقتية عندما لا تريد دولتان الارتباط حالياً بالتزامات دائمة ومطلقة ، والغرض منها معالجة الصعوبات الوقتية التي لا تتحمل التأجيل .

Compromise

هو اتفاق بين دول على احالة خلاف بينهم على التحكيم ، ولهذا يمكن ترجمة هذه الكلمة : «اتفاق على التحكيم» او «عقد التقاضي» اوه «الاحكام» ، اما المعنى السياسي لها فهو «التراضي» «عقد الاحكام» : يتضمن الشروط التي تتفق دولتان عليها عند احالة قضية الى التحكيم

- الحالات المختلفة التي تمر بها المعاهدة -

| | | | |
|--|-------------------------|------------|---------|
| Conclusion of treaty | عقد المعاهدة | | |
| Signature of treaty | توقيع المعاهدة | | |
| Ratification of treaty | إبرام أو تصديق المعاهدة | | |
| Exchange of instruments of ratification | تبادل مستندات الإبرام | | |
| Deposit of the instruments of ratification | إيداع مستندات الإبرام | | |
| Publication | النشر - الإعلان | | |
| Promulgation | الإصدار | | |
| Execution | التنفيذ | | |
| Application | التطبيق | | |
| Interpretation | التفسير | | |
| Construction | التأويل | | |
| Prorogation | التأجيل | | |
| Prolongation | التديد | Extension | |
| Renewal + Renovation | التجديد | | |
| Reestablishment | الاعادة | | |
| Confirmation | التثبيت | | |
| Registration | التسجيل | | |
| Approval | الموافقة | | |
| Adhesion + Adherence | الالتحاق | | |
| Accession | الانضمام | | |
| Amendment | الإصلاح - التنقيح | | |
| Modification | التعديل | Alteration | التغيير |
| Revision Reviewing | اعادة النظر | | |
| Annulment | الالغاء | | |
| Abrogation (Abolition) | الابطال | | |
| Denunciation | النقض | | |
| Cancellation | الفسخ | | |
| Renunciation Relinquishment | التنازل | | |
| Expiration-Termination | انتهاء المدة | | |

— بعض مواضع المعاهدات والاتفاقيات الدولية —

| | |
|--|-------------------------------------|
| Treaties of peace | معاهدات الصلح |
| Treaties of alliance and mutual assistance | معاهدات التحالف والمساعدة المتبادلة |
| Treaties of mutual guarantee | معاهدات الضمانة المتبادلة |
| Treaties of friendship and consultation | معاهدات الصداقة والتشاور |
| Treaties of non-aggression and neutrality | معاهدات عدم الاعتداء والحياد |
| Treaties of cession of territory | معاهدات التخلي عن الاراضي |

...

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| Boundary convention | اتفاقية الحدود |
| Military convention | اتفاقية عسكرية |
| Monetary convention | اتفاقية النقد |
| Consular convention | اتفاقية قنصلية |
| Aerial navigation convention | الملاحة الجوية |
| Customs union | اتحاد جمركي |
| Arbitration and conciliation | التحكيم والتوفيق |
| Establishments ⁽¹⁾ | الاقامة |
| Commerce and navigation | التجارة والملاحة |
| Extradition and judicial assistance | تسليم الجرمين والمساعدة القضائية |
| Execution of judgments | تنفيذ الاحكام القضائية |

Instruments of ratification

يورد الدكتور لويس ، الأستاذ في جامعة لندن ، ترجمة هذا الاصطلاح بـ «قرارات الابرام» أما الحكومات العربية فتترجمه بـ «وثائق التصديق» او «الابرام» ، ولكن لما كان معنى «وثيقة» هو Document ، فلذلك رأينا تسميته بـ «مستندات الابرام».

Preamble : مقدمة — مدخل (الاصطلاح العربي: دياجة)

Article مادة ، Paragraph فقرة ، Clause بند

High Contracting Parties الفريقان الساميان المتعاقدان — الاطراف السامية المتعاقدة

(١) ترجمت في المعاهدة الانكليزية-الاردنية (١٩٤٦) بـ (مؤسسات تجارية) ولكن هذه الترجمة خاطئة

INTERNATIONAL CONFERENCES

المؤتمرات الدولية

Congress, Conference

يترجم بعض اماندة الحقوق الدولية كلمة Congress بـ «مؤتمر» ، وكلمة Conference بـ «اجتماع» ، ويترجم آخرون كلمة Congress بـ «مؤتمر عام» ، وكلمة Conference بـ «مؤتمر» . ولم نؤثر ضرورة للتفريق بين هاتين الكلمتين ، لانه لا يوجد فرق متفق عليه للتمييز بينهما (١) .

Delegation

يترجم بعض اماندة الحقوق الدولية في مشروعه المقدم لمؤتمر المحامين العرب هذا الاصطلاح بـ «البعثة» ، و«المفوضية» ، و«المعندية» (٢) ، وهذه الترجمة خاطئة ، لان معنى الكلمة الاولى Mission ، والثانية Legation ، ونحن نرى ان الترجمة الدقيقة لذلك الاصطلاح هو «الوفد» .

Programme de Conférence

=

The Agenda (3)

Programme des travaux (de travail)

=

Programme of work (4)

L'Ordre du jour

=

Orders of the day

هذه هي المصطلحات التي تستعمل بمعنى «جدول الاعمال» اي مجموع القضايا التي نعالج خلال دورة واحدة ، هذا وان Orders of the day هو اصطلاح برلماني يعني جدول اعمال جلسة مجلس العموم ، اما في اللغة العسكرية فيعني : «الامر اليومي» .

Règlement intérieur

Règlement de procédure

Règles de procédure

} = Rules of procedure

يقصد بـ Rules of procedure : نظام سير العمل او قواعد الاصول المتبعة ، هذا وان الحكومة المصرية تترجم في شرعة الامم المتحدة Rules of procedure بـ «لائحة الاجراءات» و «قواعد الاجراءات» ، و «اللائحة الداخلية» ، غير ان الاصطلاح السوري يطلق عليه اسم «النظام الداخلي» .

(١) راجع كتاب «الدبلوماسية» لثومون الخوي ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٢٢٧-٢٢٨ .

(٢) سامي المبداني : محاولة لتوحيد المصطلحات الحقوقية في «مجلة معهد الحقوق العربي» ، ١٩٤٥ ، ص ٢٣٥ .

(3) The Agenda (L'Agenda - Programme)

(4) Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, November 1945
United Nations Treaty Series 17 September 1948

المجلد الرابع ، ص ٢٤٨ ، المادة الخامسة ، الفقرة الخامسة

PROTOCOL

المراسم

Ceremonies : التشریفات

Etiquette : المراسم

هذا وان القاموس الدبلوماسي الصادر عن المجمع الدبلوماسي الدولي

يرى ان كلمة Etiquette تأخذ في الدول الجمهورية اسم Protocole (١)

Master of the Ceremonies رئيس التشریفات

Chief of Protocol رئيس المراسم

the Great Chamberlain كبير الاءاء

Audience

المعنى اللغوي لهذا الاصطلاح هو «الاستماع» ، وتطلق عليه الحكومات العربية كلمة «مقابلة» ، ولكننا نرى ان ادق ترجمة له هي «المنول» .

Royal Honours

يتوهم البعض هذا الاصطلاح بـ «الامتيازات الملكية» (٢) ، ويتوجه بعض اساتذة الحقوق الدولية بـ «المراسم الملكية» (٣) ، و«العظمة الماوكية» (٤) ، ولكننا نرى ان ادق ترجمة له هي «الشرف الملوكي» .

Precedence

يتوهم بعض اساتذة الحقوق الدولية هذا الاصطلاح بـ «المراتب» (٥) ، ويتوجه اخرون بـ «حق التقدم والصدارة» ، ونحن نرى ترجمته بـ «التقدم والاسبقية» .

Place of honour مكان الشرف

Alphabetical Order الترتيب الابجدي

Alternate التناوب

Excellency فخامة — دولة — معالي — سعادة

(١) Academie Diplomatique Internationale. «Dictionnaire Diplomatique», 1923 الجزء الاول ص ٨٧٩

(٢) «موجز الدبلوماسية» (Jeux) الترجمة العربية ، دمشق ١٩٤٧ ، ص ٥٧

(٣) الدكتور سامي جيتي (استاذ قانون الدولي بجامعة القاهرة) : «القانون الدولي العام» ، ص ١٩٠

(٤) فوزي الغزي : «حقوق الدول العامة» ، دمشق ١٩٤٨ ، الجزء الاول ، ص ١٦٣

(٥) سامي الميداني في ترجمة مؤلف ديفو : «موجز في الحقوق الدولية العامة» ، ١٩٤٥ ، ص ٨٥

ان عبارة «اللفة الدبلوماسية» لها ثلاثة معان مختلفة . فهي تعني اولاً اللفة المستعملة للتفاوض كالانكليزية والفرنسية والعربية ، وتعني ثانياً المصطلحات الدبلوماسية الفنية ، كما انها تعني اخيراً التعابير الدبلوماسية . فاللفة الدبلوماسية ، بالمعنى الاخير ، هي الطريقة اللفة المتبعة بتصوير برقة عن الامور الخارجة القاسية . وهذه التعابير هي مفاهيم دبلوماسية تندرج من التنبه حتى تصل الى الانذار . وليرد فيما يلي بعض منها :

1- *My government cannot remain indifferent to this matter.*

١- «ان حكومتى لا يسما ان تبقى غير مبالية حيال هذا الامر» معناه : ان حكومته مصممة على التدخل بذلك الامر .

2- *My government view with concern, or, view with grave concern.*

٢- «ان حكومتى تنظر باهتمام او باهتمام شديد ، بقلق ، او بقلق زائد» الى هذا الامر او ذلك . . . معناه انها ستتخذ تجاهه موقفاً صارماً بصورة قاطعة .

3- *In such an event my government would feel bound carefully to reconsider their position.*

٣- «ان حكومتى ، ترى حيال هذا الامر ، انها مضطرة لاعادة النظر بدقة في موقفها» معناه : ان الصداقة القائمة على وشك ان تتقلب الى عداوة .

4- *My government feel obliged to formulate express reservations regarding.*

٤- «ان حكومتى ترى لديها مضطرة الى ابداء تحفظات صريحة بشأن كذا . . .» معناه : ان حكومته لا تسمح به

5- *In that event, my government will be obliged to consider their own interests, and to claim a free hand.*

٥- «ان حكومتى ستضطر ، حيال هذا الامر ، الى مراعاة مصالحها واسترجاعها لحرية التصرف» معناه : ان الحكومة تفكر بقطع العلاقات .

6- *My government regard this action as an unfriendly act.*

٦- «ان حكومتى تعتبر ذلك العمل عملاً غير ودي» وليس هذا التعبير مني محدد عند جميع الدول ، يستعمل في انكسار مثلاً كتهديد لاعلان الحرب .

7- *My government must decline to be responsible for the consequences.*

٧- «ان حكومتى مضطرة لرفض تحمل مسؤولية ما نجم من نتائج . . .» ومعناه : ان تلك الدولة تمثل لاثارة حادث قد يؤدي الى نشوب الحرب .

8- *My government demand a reply before four o'clock on the evening of the 17th.*

٨- «ان حكومتى تطلب جواباً قبل الساعة الرابعة من مساء ١٧ الجاري» ، مثلاً ومعناه : اغذار صريح بها رافق هذه العبارة . من تعابير المجاملة واللباقة .

Treaty معاهدة

- U -

Ultimatum انذار

Understanding التفاهم - الوفاق

Unfriendly act العمل غير الودي

Union الاتحاد

Unitary state دولة موحدة

United Kingdom المملكة المتحدة

United Nations Organisations منظمة الأمم المتحدة

United state دولة - متحدة

Unofficial غير رسمي

Uti-possidetis الحالة الزاحقة للأراضي المحتلة - الامتلاك الراعي للأراضي

- V -

Vassal state دولة مسودة - دولة تابعة

Vassalage التبعية - الخضوع

Vice-consul نائب قنصل

- W -

Warning تحذير - اخطار

White Paper كتابه ابيض

Withdrawal of diplomatic relations قطع العلاقات الدبلوماسية

* * *

لا بد من الإشارة الى ان بعض اساتذة الحقوق الدولية ، الذين اشرفنا اليهم في بحثنا هذا ، كانوا يستعملون هذه المصطلحات بلغة الانجليزية.

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Sovereign state | دولة ذات سيادة |
| Sovereignty | السيادة |
| State Power | دولة |
| State-Department | s Department of State |
| Statelessness | اللاجئية (حالة عدم وجود الجنسية) |
| Statement | بيان |
| Statesman | رجل دولة |
| Status quo | الحالة الراهنة - الوضع الراهن |
| Status quo ante bellum | حالة أو وضع ما قبل الحرب |
| Step | خطوة |
| Subcommittee | (Fr : sous-commission) لجنة فرعية |
| Sub spe rati | بشرط التصديق |
| Suggestions | تقديم أو ابداء رأي - ايجاد فكرة |
| Suzerain state | دولة منبوعة - دولة سيده |
| Suzerainty | المنبوعة |

- T -

| | |
|---------------------------|---------------------|
| Tension | توتر |
| Termination | انتهاء المدة |
| Termination of the treaty | انتهاء المعاهدة |
| Threat | تهديد |
| Titular chargé d'affaires | القائم بأعمال أصالة |
| Treatment | معاملة |
| Treatment of Aliens | معاملة الاجانب |

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| Representation | التمثيل |
| Representations | التنبيه - الفات النظر |
| Representative | يمثل |
| Reprisal | الاقتصاص |
| Request | رجاء - التماس |
| Resident | مقيم |
| Retaliation, Retortion | الرد بالمثل |
| Revision | إعادة النظر - مراجعة |
| Royal Honours | الشرف الملكي |
| Rules of procedure | النظام الداخلي |
| Rupture of diplomatic relations | قطع العلاقات الدبلوماسية |

- S -

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| Safe-conduct | جواز امان المرور |
| Secret | سري |
| Secretary of state | سكرتير الدولة - وزير |
| Semi-independent state | دولة شبه مستقلة (نصف مستقلة) |
| Semi-official | شبه رسمي (نصف رسمي) |
| Session | دورة الانعقاد - دورة |
| Settlement of disputes | تسوية المنازعات (الحلقات) |
| Severance of diplomatic relations | قطع العلاقات الدبلوماسية |
| Signature | التوقيع |
| Signature of the treaty | توقيع المعاهدة |
| Sitting | جلسة |
| Solidarity | تضامن |

| | |
|---------------------------|---|
| Prorogation | تقديم |
| Prorogation of the treaty | تقديم المعاهدة |
| Protected state | دولة محمية |
| Protectorate | الحماية |
| Protectorates | المحميات |
| Protest | احتجاج |
| Protocol | ١ - المراسم والتشريفات ٢ - ضبط أو محضر ٣ - عهدة |
| Public welfare | الرفاء العام |
| Publication | النشر - الاعلان |

- R -

| | |
|---|--|
| Ratification | الايام - الصديق |
| Rebus sic stantibus | تغير الظروف : تبدل الاحكام بتبدل الازمان |
| Reciprocity | المعاملة بالمثل |
| Recredential letters | كتاب اعادة الاعتقاد |
| Reestablishment | اعادة |
| Reestablishment of diplomatic relations | اعادة العلاقات الدبلوماسية |
| Registration | التسجيل |
| Relinquishment | التنازل |
| Remonstrance | تأنيب - اعتراض |
| Renewal | التجديد |
| Renewal of the convention | تجديد الاتفاقية |
| Renunciation | التنازل |
| Report | تقرير |

| | |
|--|---|
| Point of view | وجهة النظر |
| Politician | سياسي |
| Pourparlers <i>Conversations</i> | محادثات |
| Power | دولة |
| Preamble | مقدمة — مدخل |
| Preamble of treaty | مدخل المعاهدة |
| Precedence | التقدم والامسية |
| Prerogative | ميزة |
| Presentation of credentials | تقديم كتاب الاعتماد |
| President of the Council <i>Prime-minister</i> | رئيس مجلس الوزراء |
| President of the republic | رئيس الجمهورية |
| Press attaché | ملحق صحافي |
| Prime-minister | الوزير الاول — رئيس الوزراء |
| Principal Secretary of State for Foreign Affairs | سكرتير الدولة الاول للشؤون الخارجية (لقب وزير خارجية انكلترا) |
| Priority | حق الاولوية — حق الافضية |
| Privileges | الامتيازات |
| Procès-verbal <i>minutes</i> | محضر — ضبط |
| Proconsul | قائم باعمال القنصل |
| Programme of work | جدول الاعمال |
| Prolongation of treaty | تعديد المعاهدة |
| Promulgation | الاصدار |
| Promulgation of treaty | اصدار المعاهدة |
| Proposal | اقتراح — مقترح |

Overture مفاتحة

- P -

Pacific سلمي

Pacific settlement تسوية سلمية

Pact *Covenant* ميثاق

Pact of non-agression ميثاق عدم الاعتداء

Paragraph فقرة

Passport جواز سفر

Diplomatic passport جواز سفر دبلوماسي

Special passport جواز سفر خاص

Service passport جواز سفر خدمة

Ordinary passport جواز سفر عادي

Peace السلم

Peace conference مؤتمر الصلح

Peace negotiations مفاوضات الصلح

Periodic دوري

Permanent دائم

Permanent Under Secretary of state الوكيل الدائم لسكرتير الدولة

Persona grata شخص مقبول

Persona non grata شخص غير مرغوب فيه

Place of honour مكان الشرف

Pledge عهد

Plenipotentiary المفوض — المطلق الصلاحية

Plenum الهيئة العامة

| | |
|---------------------|--------------------|
| Monetary convention | اتفاقية النقد |
| Mutual assistance | المساعدة المتبادلة |
| Mutual guarantee | الضمانة المتبادلة |

- N -

| | |
|-------------------|-----------------------------------|
| Naval attaché | ملاحق بحري |
| Navigation | الملاحة |
| Negotiation | المفاوضة |
| Neutral state | دولة حيادية |
| Neutrality | الحياد |
| Neutralization | التحييد (جعل على الحياد) |
| Neutralized state | دولة 'محيّدة' (موضوعة على الحياد) |
| Ne varietur | غير قابل للتبديل أو التغيير |
| Non-aggression | عدم الاعتداء |
| Note | كتاب رسمي |
| Note verbale | كتاب شفوي |
| Notification | ابلاغ |
| Nuncio | سفير بابوي |

- O -

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| Observer | المراقب (في المؤتمرات الدولية) |
| Offer | عرض |
| Official | رسمي |
| Officious Semi-official | شبه رسمي |
| Order of the day | ١ - جدول الاعمال ٢ - الامر اليومي |

| | |
|---|-----------------------|
| Majesty | جلالة |
| Master of the Ceremonies | رئيس التشریفات |
| Measure | اجراء - تدبير |
| Mediation | الوساطة - التوسط |
| Meeting | اجتماع |
| Memorandum | مذكرة |
| Mémoire, Memorial | مفكرة |
| Message | رسالة |
| Military attaché | ملاحق عسكري |
| Military convention | اتفاقية عسكرية |
| Minister | وزير |
| Minister-president <i>s. Prime-minister</i> | رئيس الوزراء |
| Minister for Foreign Affairs | وزير الشؤون الخارجية |
| Minister plenipotentiary | الوزير المفوض |
| Minister resident | الوزير المقيم |
| Ministry of (or) Foreign Affairs | وزارة الشؤون الخارجية |
| Minutes <i>s. procès-verbal</i> | ضبط - محضر |
| Mission | مهمة - بعثة |
| Misunderstanding | سوء التفاهم |
| Modification | التعديل |
| Modus vivendi <i>Way of living</i> | نسوية وقتية |
| Monarchical state | دولة ملكية |

| | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Interstate (Fr. : Inter-étatique) | بين الدول - دولي |
| Interstate treaties | المعاهدات الدولية |
| Inviolability | الحرمة - الصيانة |
| Inviolability of treaties | حرمة المعاهدات |
| Inviolable | مصوصن لا يس - ذو حرمة |

- J -

| | |
|---------------------|-------------------|
| Judicial assistance | المساعدة القضائية |
| Judicial settlement | التسوية القضائية |
| Judgments | الاحكام القضائية |

- L -

| | | |
|------------------------|----------------------|---------------------------------|
| Laissez-passer | Loissez-passer | جواز مرور |
| League | | عصبة |
| League of Nations | | عصبة الامم |
| Legal Adviser | | مشاور حقوقي |
| Legate | (ساحب الولاية) | سفير بابوي خاص ، الوكيل البابوي |
| Legation | | المفوضية |
| Letter | | الكتاب |
| Letters of credence | Credentials | كتاب الاعتماد |
| Letters of recall | | كتاب الاستدعاء |
| Letters patent | | الرسالة المفتوحة |
| Lettre de cabinet | | رسالة الغرفة الخاصة |
| Lettre de chancellerie | | رسالة الديوان |
| Lettre de récréance | recredencial letters | كتاب اعادة الاعتماد |

| | |
|-------------------|--------------|
| Government | حكومة |
| Great Chamberlain | كبير الامناء |
| Guarantee | الضمانة |

- H -

| | |
|--------------------------|--|
| Habit | العادة |
| Head of the mission | رئيس البعثة |
| Head of the state | رئيس الدولة |
| High Contracting parties | الاطراف السامية المتعاقدة - الفريقان الساميان المتعاقدان |
| Honorary consul | قنصل فخري - قنصل شرف |
| Hostile act | عمل عدائي |

- I -

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| Identic notes | كسب متماثلة |
| Immunity | الحصانة |
| Independent state | دولة مستقلة |
| Inquiry Enquiry | التحقيق |
| Instructions | التعليمات |
| Instrument | مستند |
| Instruments of ratification | مستندات الابرام (التصديق) |
| International meeting | اجتماع دولي |
| Inter-nuncio s. nuncio | مندوب بابوي - سفير بابوي بالنيابة |
| Interpretation | تفسير |
| Interpretation of treaty | تفسير المعاهدة |
| Interruption | وقف - وقف |
| Interruption of diplomatic relations | انقطاع العلاقات الدبلوماسية |

| | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Exchange of notes | تبادل الكتب |
| Exchange of views | تبادل الآراء |
| Execution | التنفيذ |
| Execution of judgments | تنفيذ الأحكام القضائية |
| Exemptions | اعفاءات |
| Exequatur | براءة التنفيذ - الإجازة القنصلية |
| Expiration | انتهاء المدة |
| Extension | تقديم - تطويل |
| Extension of the Agreement | تقديم الاتفاق |
| Exterritoriality | خارج أراضي الدولة |
| Extradition of criminals | تسليم المجرمين - استرداد المجرمين |
| Extraordinary | فوق العادة |

- F -

| | |
|-----------------------------------|---|
| Federation: Federal state | دولة اتحادية |
| Final act <i>Final instrument</i> | مستند نهائي |
| Foreign minister | وزير الخارجية |
| Foreign Office | المكتب الخارجي: اسم وزارة الخارجية البريطانية |
| Foreign Secretary | وزير الخارجية: في الولايات المتحدة وبريطانيا |
| Friendship <i>Amity</i> | الصداقة |
| Full-powers | التفويض التام - وثيقة التفويض التام |

- G -

| | |
|----------------|-------------------------|
| General act | مستند عام |
| Good offices | مساعد ودية - خدمات ودية |
| Good relations | حسن العلاقات |

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| Diplomatic relations | العلاقات الدبلوماسية |
| Diplomatic representation | التمثيل الدبلوماسي |
| Diplomatic representatives | الممثلون الدبلوماسيون |
| Diplomatist | الدبلوماسي |
| Discussion | النباحث — مباحثة |
| Dispute | نزاع — خلاف |
| Disputation | مجادلة |
| Document | وثيقة |
| Dominions | الممتلكات المستقلة |
| Doyen | عميد |
| Draft of treaty | مشروع معاهدة |

- E -

| | |
|--|------------------------------|
| Embassy | السفارة |
| Emissary | الرائد السري |
| Enquiry <i>Inquiry</i> | التعقيق |
| Entente <i>Understanding</i> | التفاهم — الائتلاف |
| Entente cordiale | الائتلاف الودي |
| Envoy | الرسول — المندوب |
| Establishment | الإقامة |
| Etiquette | المراسم |
| Excellency | سعادة — معالي — دولة — فخامة |
| Exceptions | امتناءات |
| Exchange of full powers | تبادل وثائق التفويض |
| Exchange of instruments ■ ratification | تبادل مستندات الإبرام |

| | |
|--|---|
| Dean Doyen | عميد |
| Debate | تقاسم - مناقشة |
| Decision | قرار |
| Declaration | تصريح |
| Declaration of war | اعلان الحرب |
| De facto | فعلي - واقعي |
| De jure | شرعي - حقوقي |
| Delegate | عضو الوفد - مفد |
| Delegation | وفد |
| Deliberation | تداول مداولة |
| Demand | طلب |
| Démarche | مسمى - مراجعة : (خطوة) |
| Denunciation | النقض |
| Denunciation of treaty | نقض المعاهدة |
| Department of External Affairs | دائرة الشؤون الخارجية |
| Department of State | دائرة الدولة : اسم وزارة الخارجية الامريكية |
| Dependent state | دولة غير مستقلة |
| Deposit of the instruments of ratification | إيداع مستندات الاجرام |
| Depntly | ناشب |
| Despatch, dispatch | عجالة |
| Diplomacy | تطبيق وتنفيذ السياسة الخارجية |
| Diplomatic channels | الطرق الدبلوماسية |
| Diplomatic corps | السلك الدبلوماسي |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Consular Convention | اتفاقية قنصلية |
| Consular Officer | موظف قنصلي |
| Consular Representation | التشيل القنصلي |
| Consulate | القنصلية |
| Consultation | التشاور |
| Contract | مقاولة - عقد |
| Contracting Parties | الاطراف المتعاقدة - الفريقان المتعاقدان |
| Convention | اتفاقية |
| Compact | عهد |
| Covenant | ميثاق |
| Conversation | محادثة |
| Conversations <i>pourparlers</i> | محادثات |
| Corps <i>s Diplomatic corps</i> | سلك |
| Councillor | عضو المجلس |
| Councillor of Embassy | مستشار السفارة |
| Counsellor | مستشار |
| Courier <i>King's Messenger</i> | حامل البريد - الساعي |
| Covenant <i>Pact</i> | ميثاق |
| Covenant of the League of Nations | ميثاق عصبة الامم |
| Credentials <i>letter of credence</i> | كتاب الاعتماد |
| Custom | العرف |
| Customs duties | رسوم جركية |
| Customs union | اتحاد جركي |

| | |
|-------------------------------------|---|
| Commonwealth | دولة - جمهورية - جماعة |
| | (شكل حكومة يكون فيها شعبا غير صوت مباشر) |
| The British Commonwealth of Nations | جماعة الأمم البريطانية |
| | (الجماعات المترابطة في الامبراطورية البريطانية والتي تحكم نفسها بنفسها) |
| Communication | تبليغ |
| Communiqué | بلاغ |
| Communities | الجماعات |
| Compact | عهد |
| Engagement -- undertaking | تعهد |
| Obligation | التزام |
| Pledge | عهد |
| Promise | وعد |
| Compromise | التراضي - عقد الاحتكام |
| Conciliation | التوفيق |
| Conclusion | عقد |
| Conclusion of a treaty | عقد معاهدة |
| Confederation of states | جماعة دول - اتحاد دول |
| Conference | مؤتمر - اجتماع |
| Confidential | مؤتمن - مكنوم |
| Confirmation | تثبيت |
| Congress | مؤتمر |
| Construction | تأويل - تفسير |
| Construction of a convention | تأويل اتفاقية |
| Consul | قنصل |
| Consul-General | قنصل عام |
| Consular Agent | وكيل قنصلي |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Chargé d'Affaires | القائم بأعمال |
| Titular Chargé d'Affaires | القائم بأعمال اعادة |
| Chargé d'Affaires ad interim (acting) | القائم بأعمال بالوكالة |
| Chargé des Affaires of the legation | المكلف بأعمال المفوضية |
| Charter | صك |
| Charter of the United Nations | شريعة الأمم المتحدة |
| Chief of protocol | رئيس المراسم |
| Cipher, Cypher | الارقام - الرموز |
| Cipher-code, Cipher-key | مفتاح الرمز |
| Circular | تعميم |
| Clause | بنده |
| Coalition | تضافر - تكتل |
| Codification | نقنين |
| Collective | اجاعي |
| Colonies | المستعمرات |
| Commission | ١- لجنة ٢- براءة التعيين |
| Commission of Conciliation | لجنة التوفيق |
| Commission of Inquiry | لجنة التحقيق |
| Commissioner | المكلف - عضو اللجان |
| High Commissioner | المدوب السامي (في مصر وفضطين سابقاً) المتد السامي (في العراق سابقاً) المفوض السامي (في سوريا سابقاً) |
| Committee (Commission بالانجليزية) | لجنة |
| Committee of the whole | اللجنة العامة Commission d'ensemble Commission générale |

| | |
|----------|--------|
| Audience | المثول |
| Axis | المحور |

- B -

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| Belligerent State | دولة محاربة |
| Blue Book | كتاب أزرق |
| Body | هيئة |
| Body Politic | دولة |
| Boundaries | الحدود |
| Breach of diplomatic relations | قطع العلاقات الدبلوماسية |
| Buffer state | دولة حائلة - دولة فاصلة |

- C -

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Cancellation | الفسخ |
| Capitulation | التسليم - الاستسلام |
| Casus Belli | سبب الحرب |
| Casus Federis (1) | سبب التحالف |
| Ceremonies | التشريفات |
| Master of the Ceremonies | رئيس التشريفات |
| Cession of territory | التخلي عن الأراضي |
| Chamberlain | أمين |
| Chancellor | رئيس الديوان |
| Chancellery | وزارة الخارجية |
| Chancery | الديوان |

(١) ينس قاموس الدبلوماسية على ما يلي: cessa de l'alliance: «Ce terme interprété mot à mot signifie:»

Calvo: «Dictionnaire manuel de diplomatie», Berlu ٦٤ ص

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| Alphabetical order | الترتيب الابجدي |
| Alteration | تغيير |
| Alternate | التناوب |
| Ambassador | سفير |
| Amendment | تنقيح - تعديل |
| Amendment of the constitution | تعديل الدستور |
| Annulment | الالغاء |
| Apostolic delegate | القاصد الرسولي (الوند البابوي) |
| Application | تطبيق |
| Approval | الموافقة |
| Arbitration | التحكيم |
| Archives | دائرة المحفوظات (دائرة حفظ الوثائق) |
| Arrangement | تسوية - ترتيب |
| Article | مادة |
| Assistance | مساعدة |
| <i>mutual assistance</i> | المساعدة المتبادلة |
| Asylum | ملاجئ |
| Attaché | معلق |
| <i>Air-Attaché</i> | معلق جوي |
| <i>Commercial-Attaché</i> | معلق تجاري |
| <i>Cultural-Attaché</i> | معلق ثقافي |
| <i>Military-Attaché</i> | معلق عسكري |
| <i>Naval-Attaché</i> | معلق بحري |
| <i>Press-Attaché</i> | معلق صحفي |

- A -

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| Abrogation | إبطال |
| Accession | الانضمام |
| Accession to the alliance | الانضمام للحلف |
| Accession to the convention | الانضمام للاتفاقية |
| Act | مستند - عقد |
| Adhesion | الالتحاق (بمعاهدة) |
| Ad referendum | بشرط الاستشارة |
| Advance | تقدم |
| Adviser | مشاور |
| Aerial navigation (aviation) | الملاحة الجوية |
| Agenda | جدول الاعمال |
| Agent | وكيل |
| Agréation (1) | القبول |
| Agreement | اتفاق |
| Agrément (2) (the consent) | الموافقة |
| Aide-mémoire | مفكرة مساعدة ، مذكرة مساعدة |
| Alliance | تحالف |
| Defensive alliance | تحالف دفاعي |
| Offensive alliance | تحالف هجومي |

(١ - ٢) على الرغم من استعمال هذين الاصطلاحين باقطة التشكيرية فانها لا يوجدان في قاموس اكسفورد، بل هما مائلاتان في الكتب الدبلوماسية الاختصاصية:

H. Nicolson : «Diplomacy», London 1939 (١٨٥ و ١٢٣)

Satow : «A Guide to Diplomatic Practices», London 1917, ص ١٨٨

Hyde : «International Law», Boston 1945 : ص ١٢٤٣

Ross : «A Textbook of International Law» London 1947 : ص ٢٠٠

المطبعة الاهلية - دمشق

باب ثوما

Mamun al Hamui

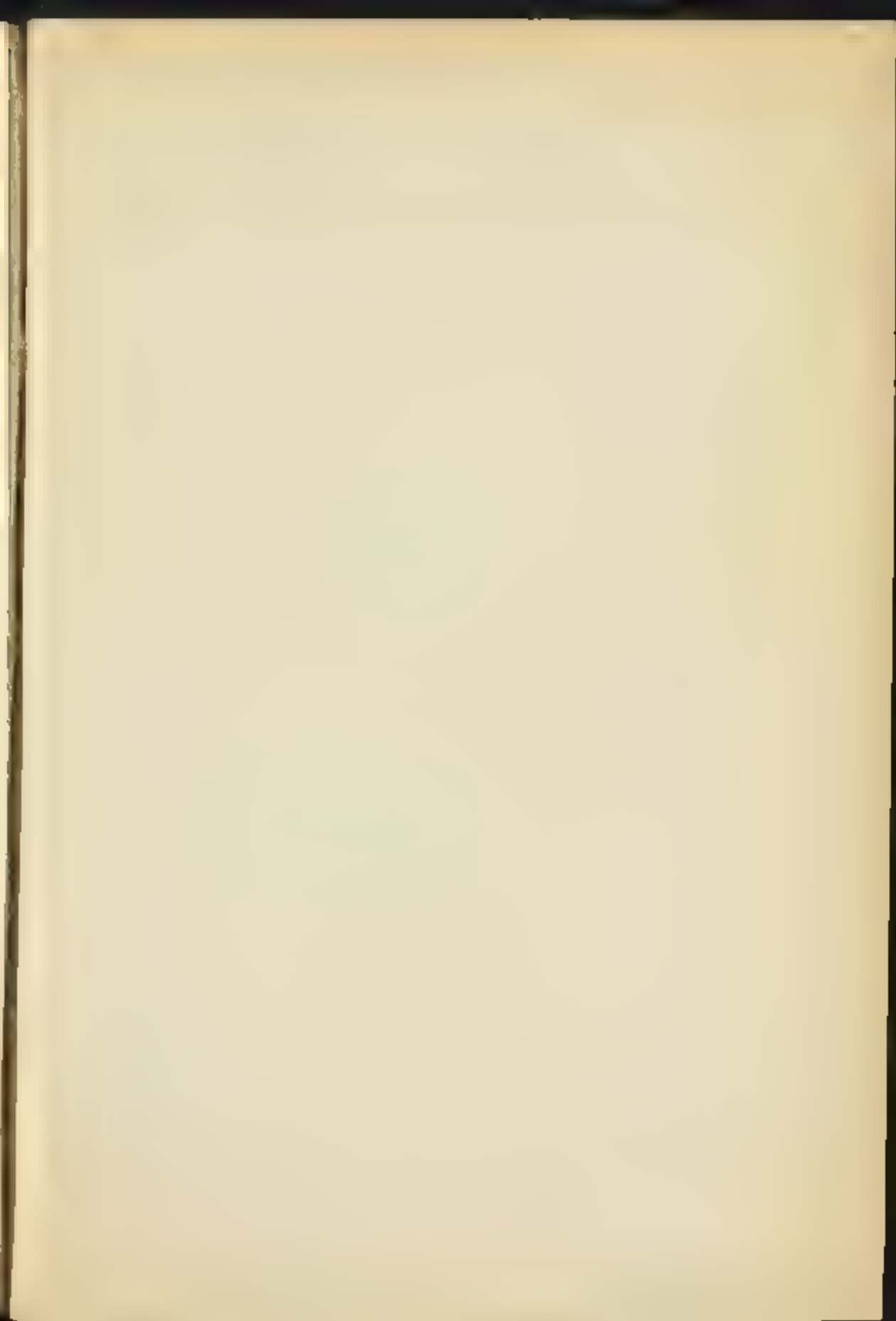
Ph. D. et Dr. sc. pol.
Counsellor at Ministry for Foreign Affairs

Diplomatic Terms

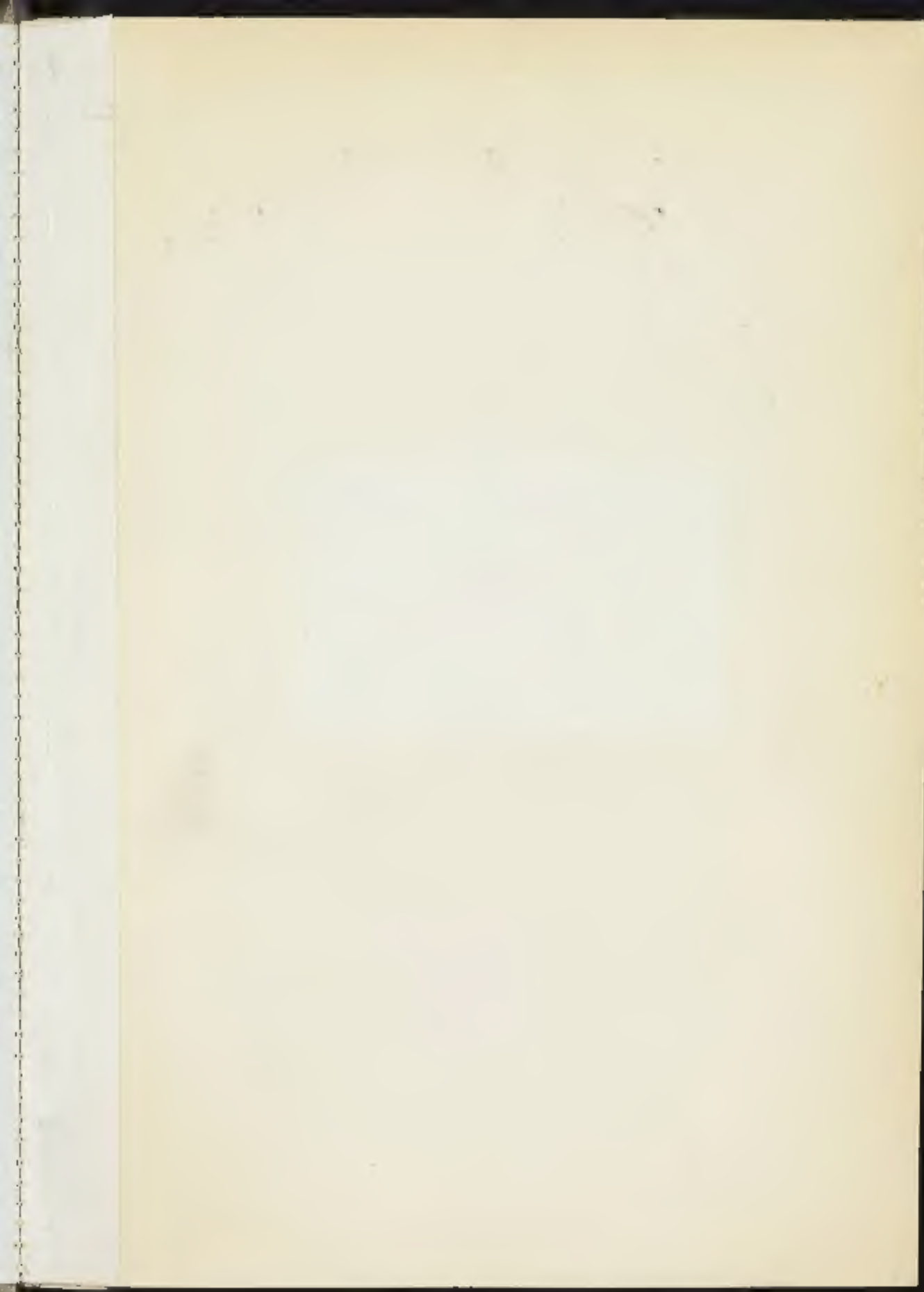
English-Arabic

Damascus 1949

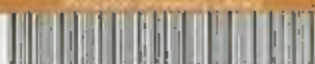








LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY



32101 073581272

Diplomatic Terms

English Arabic

by

MAMUN AL-HAMUI

Ph. D. et Dr. sc. pol.

Counsellor at the Ministry of Foreign Affairs

Damascus 1949